




Broj: 17-14-1-2067-2/18  
Sarajevo, 25. maja 2018. godine

**PARLAMENTARNA SKUPŠTINA**  
**BOSNE I HERCEGOVINE**  
**- PREDSTAVNIČKI DOM**  
**- DOM NARODA**

|  |                          |               |                 |
|--|--------------------------|---------------|-----------------|
|  <b>BOSNA I HERCEGOVINA</b><br><b>PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE</b><br><b>SARAJEVO</b> |                          |               |                 |
| PRIMLJENO: 29-05-2018  |                          |               |                 |
| Organizaciona<br>jedinica  | Klasifikaciona<br>oznaka | Redni<br>broj | Broj<br>priloga |
| 01,02  | 05-2                     | 1294          | 118             |

**Predmet: Saglasnost za ratifikaciju sporazuma, traži se**

U skladu sa članom 16. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Sl. glasnik BiH", br 29/00 i 32/13), dostavljamo vam radi davanja saglasnosti za ratifikaciju:

**Aranžman o bespovratnoj pomoći iz programa ORIO za Fazu provedbe i Fazu funkcioniranja i održavanja/Modernizacija regionalne ceste R-435, Nevesinje-Berkovići, ORI11BA041 između Kraljevine Nizozemske, koju predstavlja ministar za vanjsku trgovinu i razvojnu saradnju, i Bosne i Hercegovine, koju predstavlja ministar finansija i trezora BiH. Sporazum je potpisan 21. decembra 2017. godine u Hagu, 29. januara 2018. godine u u Sarajevu i 8. februara 2018. godine u Sarajevu, a potpisao ga je, u ime Bosne i Hercegovine, g. Vjekoslav Bevanda, ministar finansija i trezora BiH.**

Budući da je Ministarstvo finansija i trezora BiH nadležna za provođenje postupka za zaključivanje ovog aranžmana, molimo vas da na sastanke vaših komisija, odnosno sjednice Doma, pored predstavnika Predsjedništva BiH, kao predlagača, pozovete i predstavnika Ministarstva koji zastupnicima, odnosno delegatima može dati sve potrebne informacije.

S poštovanjem,



**Boris Buha**

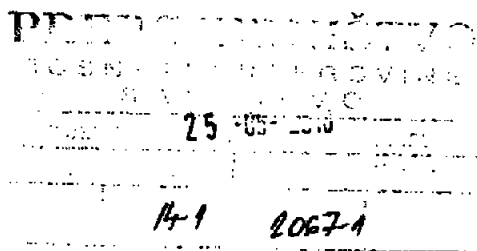
**BOSNA I HERCEGOVINA**  
Ministarstvo vanjskih poslova



**БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА** 25.05.2018.  
Министарство иностраних послова

*= Uredi: 030309  
= Kućna štampa*

MFA-BA-MPP  
Broj: 08/1-23-05-2-9805-2/18  
Datum: 21.05.2018.godine



**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE**  
**SARAJEVO**

**PREDMET:** Prijedlog odluke o ratifikaciji Aranžmana o bespovratnoj pomoći iz Programa ORIO za Fazu provedbe i Fazu funkcioniranja i održavanja/Modernizacija regionalne ceste R-435, Nevesinje-Berkovići, ORI11BA041/ između Kraljevine Nizozemske, koju predstavlja ministar za vanjsku trgovinu i razvojnu saradnju, i Bosne i Hercegovine, koju predstavlja ministar finansija i trezora, dostavlja se

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Aranžmana o bespovratnoj pomoći iz Programa ORIO za Fazu provedbe i Fazu funkcioniranja i održavanja/Modernizacija regionalne ceste R-435, Nevesinje-Berkovići, ORI11BA041/ između Kraljevine Nizozemske, koju predstavlja ministar za vanjsku trgovinu i razvojnu saradnju, i Bosne i Hercegovine, koju predstavlja ministar finansija i trezora, potpisan 21. decembra 2017. godine u Hagu, 29. januara 2018. godine u Ambasadi Kraljevine Nizozemske u Sarajevu i 8. februara 2018. godine u Sarajevu, na engleskom jeziku

Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 42. redovnoj, održanoj 21. decembra 2017. godine, donijelo Odluku o prihvatanju navedenog Aranžmana i ovlastilo ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine da potpiše ovaj Aranžman.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odgovarajućim odredbama Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH" broj 29/00 i 32/13), provede postupak ratifikacije navedenog Aranžmana.

S poštovanjem,

Igor Crnadak

Prilog: kao u tekstu

## ARANŽMAN O BESPOVRATNOJ POMOĆI IZ PROGRAMA ORIO

za

### Fazu provedbe i Fazu funkcioniranja i održavanja

#### Modernizacija regionalne ceste R-435, Nevesinje – Berkovići, ORIO11BA04

Kraljevina Nizozemska, koju zastupa ministar za vanjsku trgovinu i razvojnu suradnju, a kojeg u ovoj stvari pravno zastupa gđa Marlouke Durville, direktorica Državnih procesa i pravnih poslova Nizozemske agencije za poduzetništvo, u daljnjem tekstu „**Davatelj bespovratne pomoći**”,

i

Bosna i Hercegovina, koju zastupa ministar financija i trezora Bosne i Hercegovine, kojeg u ovoj stvari pravno zastupa gospodin Vjekoslav Bevanda, u daljnjem tekstu „**Primatelj bespovratne pomoći**”,

pri čemu su Davatelj i Primatelj bespovratne pomoći zasebno „**Potpisnik**”, a zajedno „**Potpisnici**”,

BUDUĆI da:

„Republika Srpska” ili „RS” označava Republiku Srpsku, ustavni entitet Bosne i Hercegovine, i uključuje svakog njenog nasljednika ili nasljednike;

Primatelj pomoći, putem dodatnih aranžmana potpisanih s Ministarstvom prometa i veza Republike Srpske i javnim poduzećem „Putevi RS-a”, osigurava uspješnu provedbu Projekta;

se Ministarstvo prometa i veza Republike Srpske prijavilo za Bespovratnu pomoć iz Programa za infrastrukturni razvoj (ORIO), program bespovratne pomoći koju osigurava nizozemsko Ministarstvo vanjskih poslova, u okviru nadležnosti ministra vanjske trgovine i razvojne suradnje, i koju provodi Nizozemska agencija za poduzetništvo;

se Ministarstvo prometa i veza Republike Srpske prijavilo za bespovratnu pomoć iz programa ORIO za „Modernizaciju regionalne ceste R-435, Nevesinje – Berkovići, ORIO11BA04I u daljnjem tekstu „**Projekt**”,

BUDUĆI da je, u okviru programa ORIO, Projekt izabran za dodjelu bespovratnih sredstava za Razvojnu fazu, što je dokumentirano Aranžmanom o bespovratnoj pomoći iz programa ORIO za Razvojnu fazu;

je Primatelj bespovratne pomoći pokazao rezultate Razvojne faze i da ih je Davatelj bespovratne pomoći ocijenio;

je dodjela bespovratnih sredstava za Fazu provedbe Projekta i Fazu funkcioniranja i održavanja ovisila o rezultatima Procjene u kojoj je utvrđeno da je Projekt kvalificiran za dodjelu bespovratnih sredstava;

Davatelj i Primatelj bespovratne pomoći usuglasili su sljedeće aranžmane za Fazu provedbe i Fazu funkcioniranja i održavanja, u daljnjem tekstu „Aranžman o bespovratnoj pomoći“:

Aranžman o bespovratnoj pomoći se sastoji od tri dijela:

- I. Opći uvjeti (OU);
- II. Posebni uvjeti (PU);
- III. i Dodatci.

Opći uvjeti se ne smiju mijenjati. Posebni uvjeti sadrže stavove koji su karakteristični za svaki aranžman.

### **Opći uvjeti**

#### **Poglavlje 1. Uvodne odredbe**

1.1 Ovaj aranžman o bespovratnoj pomoći ne predstavlja ugovor i temelji se na definicijama i uvjetima sadržanim u nizozemskim Pravilima politike za Program bespovratne pomoći ORIO, objavljenim u Državnom glasniku (*Staatscourant*), 30. 03. 2012. godine, br. 8239 (u daljnjem tekstu „Pravila politike“), osim ako je drugačije navedeno u ovom aranžmanu. Napominjemo da je u Pravilima politike državna agencija označena kao odgovorna agencija za provedbu Programa bespovratne pomoći ORIO. Od 01. 01. 2014. godine, naziv državne agencije je Nizozemska agencija za poduzetništvo. Primjerak prijevoda Pravila politike na engleski jezik je priložen kao Dodatak 1 i također je dostupan na internetskoj stranici, [www.orio.nl](http://www.orio.nl).

1.2 Sljedeći dokumenti čine dio ovog aranžmana. U slučaju njihove nedosljednosti, dokumenti koji su navedeni u gornjem dijelu liste imaju prednost nad dokumentima koji su navedeni niže:

- a. Dodatci koje su propisno potpisali Davatelj i Primatelj bespovratne pomoći;
- b. Posebni uvjeti;
- c. Opći uvjeti;
- d. Dodatci;
- e. Pravila politike (tekst na nizozemskom jeziku);
- f. Pravila politike (prijevod na engleski jezik);
- g. Aranžman o bespovratnoj pomoći za Razvojnu fazu;
- h. Prijava za dodjelu bespovratne pomoći uključujući Izjave koje su dio Prijave.

Aranžman o bespovratnoj pomoći za modernizaciju regionalne ceste R-435, Nevesinje – Berkovići, ORIO11BA04

- 1.3 U ovom aranžmanu o bespovratnoj pomoći, određeni izrazi su napisani velikim početnim slovima. Ovi izrazi su definirani u Pravilima politike.
- 1.4 Aranžman o bespovratnoj pomoći stupa na snagu na dan kada ga valjano potpišu i datiraju Davatelj, kao i Primatelj bespovratne pomoći. Davatelj bespovratne pomoći neodložno obavještava Primatelja bespovratne pomoći o datumu stupanja na snagu.

## **Poglavlje 2. Predmet Aranžmana o bespovratnoj pomoći**

- 2.1 Davatelj bespovratne pomoći dodjeljuje bespovratnu pomoć Primatelju, a Primatelj je prihvaća, za doprinos za pokrivanje troškova nastalih tijekom Faze provedbe Projekta, u skladu s uvjetima i odredbama ovog aranžmana o bespovratnoj pomoći.
- 2.2 Projekt, a naročito Faza provedbe i Faza funkcioniranja i održavanja Projekta, definirani su u izvornoj Prijavi za dodjelu bespovratne pomoći (kao u dodatku Aranžmana o bespovratnoj pomoći za Razvojnu fazu) i u Projektnom planu s istim datumom kako je priložen u Dodatku 4.

## **Poglavlje 3. Primatelj bespovratne pomoći i Nadležno tijelo**

- 3.1 Primatelj bespovratne pomoći će brzo i energično započeti s provedbom Aranžmana o bespovratnoj pomoći i poduzeti sve što je potrebno kako bi osigurao pravovremenu i potpunu provedbu Projekta i/ili koordinirao rad s drugim organizacijama koje sudjeluju u provedbi Projekta, poput Nadležnog tijela, te osigurao pravovremenu raspodjelu dovoljnih sredstava, stručnog osoblja i plaćanja u okviru Projekta.
- 3.2 Projekt provodi Nadležno tijelo pod nadzorom Primatelja bespovratne pomoći.
- 3.3 Primatelj bespovratne pomoći osigurava da Nadležno tijelo:
  - dobije ugovor ili pismo dodjele za provedbu i funkcioniranje i održavanje Projekta;
  - postupa u skladu s odredbama Aranžmana o bespovratnoj pomoći; i
  - uzima u obzir odredbe Aranžmana o bespovratnoj pomoći u svim aranžmanima i dogovorima sklopljenim između Nadležnog tijela i drugih organizacija u okviru koji je povezan s ovim Projektom.
- 3.4 Za provedbu i funkcioniranje i održavanje Projekta nadležan je isključivo Primatelj bespovratne pomoći u suradnji s Nadležnim tijelom. Davatelj bespovratne pomoći ne snosi nikakvu odgovornost niti obvezu prema bilo kakvoj organizaciji za Projekt i/ili bilo kakvim aktivnostima vezanim za Projekt.

**Poglavlje 4. Tenderski postupak  
za Fazu provedbe i Fazu funkcioniranja i održavanja**

**- Opći zahtjevi za tenderski postupak -**

**4.1 Postupak**

Primatelj bespovratne pomoći je nadležan za točnu provedbu tenderskog postupka u skladu s Dobrim praksama OECD-a vezanim za nabavu:

- u mjeri do koje je dosljedno zakonima zemlje Primatelja;
- u mjeri do koje je dosljedno propisima Nadležnog tijela;
- i kako je opisano u Projektnom planu.

**4.2 Potvrda o suglasnosti**

Tenderski postupak se neće nastaviti bez potvrde o suglasnosti koja se odnosi na prethodnu fazu u tenderskom postupku.

- a. Za ugovor koji je dodijeljen bez potvrde o suglasnosti neće biti odobreno financiranje bespovratnim sredstvima.
- b. U slučaju nedosljednosti sa zahtjevima u ovom poglavlju, Davatelj bespovratne pomoći može odlučiti zaustaviti daljnje financiranje Projekta.
- c. Za aktivnosti pokrenute bez potvrde o suglasnosti vezane za planiranje i raspored isplata neće biti odobreno financiranje bespovratnim sredstvima.
- d. Primatelj bespovratne pomoći ne može stupiti u Fazu funkcioniranja i održavanja bez potvrde o suglasnosti vezano za plan funkcioniranja i održavanja.
- e. Davatelj bespovratne pomoći može odlučiti odstupiti od podstavke d, ali samo ako to opravdaju posebne projektne okolnosti.

**4.3 Upravljanje ugovorom**

- a. Prije početka prvog tenderskog postupka, Primatelj bespovratne pomoći imenuje inženjera ili predstavnika zaposlenika za revidiranje tenderske dokumentacije, ispitivanje dostavljene robe, nadzor nad provedbom ugovora i izdavanje izjava o učinku kada je to potrebno.
- b. Tenderski postupak ne može započeti bez prethodne potvrde o suglasnosti Davatelja bespovratne pomoći koja se odnosi na inženjera ili predstavnika zaposlenika koji treba biti imenovan.

Aranžman o bespovratnoj pomoći za modernizaciju regionalne ceste R-435, Nevesinje – Berkovići,

ORIO11BA04

#### **4.4 Subverzivne prakse**

Davatelj bespovratne pomoći će odbiti dati potvrdu o suglasnosti ako postoje snažne indikacije da je ponuđač koji je predložen za dodjelu ugovora, ili bilo tko od njegovih zaposlenika, zastupnika, potkonzultanata, podizvođača, pružatelja usluga, dobavljača i/ili njihovih zaposlenika izravno ili neizravno sudjelovao ili sudjeluje u koruptivnoj, nedopuštenoj praksi, dosluhu, prisili ili opstrukciji u nadmetanju za predmetni ugovor.

#### **4.5 Zahtjevi za ponuđače i izvođače**

4.5.1 Primatelj bespovratne pomoći ili Nadležno tijelo od ponuđača i ugovarača zahtijeva garanciju da:

- a. tijekom provedbe ugovora, ponuđači i njihovi zaposlenici, zastupnici, potkonzultanti, podizvođači, dobavljači i/ili njihovi zaposlenici poštuju Standarde učinka 2012 IFC-a i konvencije Međunarodne organizacije rada;
- b. ni ponuđač ni njegovi podizvođači, pružatelji usluga i/ili njegovi dobavljači ne koriste prisilni i/ili dječji rad, kao što je definirano u Konvencijama ILO-a;
- c. ni ponuđači ni njihovi zaposlenici, zastupnici, potkonzultanti, podizvođači, pružatelji usluga i/ili njihovi dobavljači nisu sudjelovali izravno ili neizravno u podmićivanju niti u bilo kakvoj drugoj ilegalnoj, koruptivnoj, neovlaštenoj praksi, dosluhu, prisili ili opstrukciji u nadmetanju za predmetni ugovor;
- d. ponuđači i njihovi zaposlenici, zastupnici, potkonzultanti, podizvođači, dobavljači i/ili njihovi zaposlenici poštuju Smjernice OECD-a za multinacionalna poduzeća;
- e. surađuju u revizijama i daju informacije kako je opisano u stavku 6.3 i 8.1.;
- f. poštuju zahtjeve projektne administracije kako je navedeno u poglavlju 8.;
- g. poštuju obveze i uvjete navedene u Dodatku 1.

4.5.2 Primatelj bespovratne pomoći daje garanciju za ove obveze kada se ugovornom obvezom obavljaju u njegovo ime i dovoljne posljedice kada se prekrše.

4.5.3 Primatelj bespovratne pomoći u obrasce ponude uvrštava uvjet da se nijedan ugovor neće dodijeliti bez prethodne potvrde o suglasnosti Davatelja bespovratne pomoći.

#### **4.6 Izuzetci i promjene**

- a. Promjene u tenderskom postupku kako je opisano u ovom stavku se mogu izvršiti samo nakon dobivanja potvrde o suglasnosti.

Opći uvjeti

- b. Primatelj bespovratne pomoći obavještava Davatelja odmah nakon što nastupi odstupanje u planiranju ili opisanoj tenderskoj dokumentaciji i odgađa sve tenderske aktivnosti dok Davatelj bespovratne pomoći ne odluči je li potrebna potvrda o suglasnosti za promjenu.
- c. Davatelj bespovratne pomoći može tražiti dodatnu dokumentaciju ukoliko su dodatni zahtjevi opisani u Priručniku.

#### **- Faze tenderskog postupka -**

#### **4.7 Faza I Tenderska dokumentacija**

U roku od 3 (tri) mjeseca nakon stupanja na snagu ovog aranžmana o bespovratnoj pomoći, Primatelj bespovratne pomoći Davatelju bespovratne pomoći dostavlja tendersku dokumentaciju na odobravanje (izjava o suglasnosti).

#### **4.8 Faza II Ocjenjivanje**

Nakon procjene ponuda, Primatelj bespovratne pomoći na odobravanje dostavlja izvješće o ocjeni.

#### **4.9 Faza III Završna faza**

- a. Prije potpisivanja dodjele formalnog ugovora, Primatelj bespovratne pomoći Davatelju na odobravanje dostavlja zapisnike s pregovora, konačni nacrt ugovora uključujući obrazac o pridržavanju ponuđača sa zahtjevima i rasporedima plaćanja.
- b. Propisno potpisan konačni ugovor šalje se Davatelju bespovratne pomoći u roku od jednog mjeseca.



## **Poglavlje 5. Bespovratna pomoć i ostale financijske odredbe**

### **5.1 Kvalificirani troškovi**

- a. Ukupni troškovi Projekta su raspodijeljeni na proračun za Fazu provedbe i proračun za Fazu funkcioniranja i održavanja.
- b. Ukupni troškovi Projekta se sastoje od:
  - kvalificiranih troškova, kako je opisano u Dodatku 6,
  - nekvalificiranih troškova, uključujući potrebne materijale, aktivnosti i radove koje treba obaviti Primatelj bespovratne pomoći i/ili njegovi predstavnici kako je opisano u Projektnom planu.

### **5.2 Iznos bespovratne pomoći**

- a. Bespovratna pomoć se utvrđuje i isplaćuje u eurima (€).
- b. Iznos bespovratne pomoći je maksimalan iznos koji ne ovisi o fluktuacijama deviznih tečaja.
- c. Iznosi za Fazu provedbe i Fazu funkcioniranja i održavanja su okvirni iznosi.
- d. Okvirni iznosi uključuju rezerve za nepredviđene troškove.

### **5.3 Devizni tečaj**

- a. Devizni tečaj se utvrđuje na dan kada Davatelj bespovratne pomoći Primatelju bespovratne pomoći ponudi Aranžman o bespovratnoj pomoći.
- b. Zahtjevi za isplate u stranoj valuti se isplaćuju na osnovu važećeg deviznog tečaja na dan izdavanja računa.

### **5.4 Preostalo financiranje**

- a. Centralna vlada ili Nadležno tijelo je odgovorno za dogovaranje preostalog financiranja za Projekt tj. financiranja koje je potrebno pored bespovratne pomoći.
- b. Preostalo financiranje za Fazu provedbe i Fazu funkcioniranja i održavanja osiguravaju drugi subjekti.
- c. Aranžmani za financiranje moraju biti na snazi u roku od jedne godine nakon što ovaj aranžman za dodjelu bespovratne pomoći postane važeći. U suprotnom, Davatelj bespovratne pomoći će ponovo razmotriti svoj doprinos.
- d. Isplate Davatelja i Primatelja bespovratne pomoći/sufinancijera su jednako podijeljene.
- e. Jednako podijeljeni postotci se unose u raspored isplata.

Opći uvjeti

## **5.5 Opći uvjeti za plaćanja**

- a. Primatelj bespovratne pomoći plaćanja koristi isključivo u svrhu Projekta.
- b. Davatelj bespovratne pomoći vrši plaćanja samo prema rasporedu isplata.
- c. Primatelj bespovratne pomoći dostavlja račune Davatelju, uključujući dokumentaciju opisanu u uvjetima rasporeda isplata.
- d. Davatelj bespovratne pomoći vrši plaćanja izvođaču u ime Primatelja bespovratne pomoći do mjere i prema uvjetima opisanim u rasporedu isplata.
- e. Plaćanja koja Davatelj bespovratne pomoći vrši Nadležnom tijelu, izvođaču ili dobavljaču robe, radova ili usluga se smatraju bespovratnim sredstvima za Primatelja.
- f. Izvođači svoje račune naslovljavaju na Primatelja.
- g. Primatelj bespovratne pomoći šalje račun(e) i potrebne dokumente na adresu navedenu u Dodatku 2, navodeći: „Modernizacija regionalne ceste R-435, Nevesinje – Berkovići, ORIO11BA04.“

## **5.6 Revidiranje rasporeda isplata**

- a. Nakon dodjele ugovora, Primatelj bespovratne pomoći na odobrenje dostavlja konačni ugovor i raspored plaćanja. Naknadno, Davatelj može jednostrano revidirati raspored isplata u skladu s rasporedom plaćanja.
- b. Primatelj bespovratne pomoći Nadležnom organu daje punomoć da dostavlja revidirane rasporede isplata u ime Primatelja.
- c. Davatelj bespovratne pomoći je jednostrano i bezuvjetno kvalificiran za prilagođavanje rasporeda isplata.
- d. Posljednje prilagođavanje rasporeda isplata je obvezujuće i prilaže se Aranžmanu za dodjelu bespovratne pomoći.

## **5.7 Avansno plaćanje**

Davatelj bespovratne pomoći vrši avansna plaćanja prema rasporedu isplata (Dodatak 5).

## **5.8 Rate**

Iznos bespovratne pomoći se isplaćuje u ratama prema rasporedu isplata (Dodatak 5).

## **5.9 Konačno plaćanje**

Davatelj bespovratne pomoći može izvršiti konačnu isplatu za svaki ugovor nakon dobivene izjave o prihvatanju i suglasnosti Nadzornika u pogledu ispunjenja svih ugovornih obveza.

#### **5.10 Nepredviđeni izdatci**

- a. Primatelj bespovratne pomoći može zahtijevati crtež(e) za nepredviđene izdatke, pod uvjetom da Davatelju dostavi sve potrebne informacije.
- b. Davatelj bespovratne pomoći može uzeti u obzir plaćanje nepredviđenih izdataka nakon izdavanja potvrde o suglasnosti za aktivnost na koju se odnosi nepredviđeni izdatak.
- c. Davatelj bespovratne pomoći po vlastitom nahođenju procjenjuje je li trošak bio razuman.

#### **5.11 Konačni aranžmani**

- a. Davatelj bespovratne pomoći može umanjiti iznose bespovratne pomoći prema ishodu postupka nabave i provedbe ugovora.
- b. Konačno plaćanje određuje Davatelj bespovratne pomoći nakon stvarnog rashoda kvalificiranih troškova Projekta.
- c. Sredstva koja je Davatelj bespovratne pomoći stavio na raspolaganje Primatelju i koja preostanu nakon završetka Projektnog plana se odmah i bezuvjetno vraćaju Davatelju.
- d. Primatelj bespovratne pomoći Davatelju dostavlja prijedlog na odobrenje za sva sredstva Projekta nabavljena uz bespovratnu pomoć.
- e. U svom konačnom izvješću, Primatelj bespovratne pomoći obrazlaže raspolaganje sredstvima.

#### **5.12 Zadržavanje isplate rate**

- a. Davatelj bespovratne pomoći može zadržati isplatu rate sve dok Primatelj bespovratne pomoći ili sufinancijer(i) ne uplati svoj jednaki dio i dostavi dokaz o uplati.
- b. Ukoliko Primatelj bespovratne pomoći ili sufinancijer zadržava plaćanje, ili ukoliko Primatelj bespovratne pomoći zadržava davanje izjave o prihvaćanju, u roku od četiri (4) tjedna Primatelj bespovratne pomoći mora Davatelju dostaviti jasno i razumno objašnjenje.
- c. Ukoliko Primatelj bespovratne pomoći ne dostavi takvo objašnjenje u roku od četiri (4) tjedna, Davatelj bespovratne pomoći može tražiti neovisnu potvrdu da su aktivnosti propisno izvršene i sukladno tome izvršiti plaćanje te rate.

#### **5.13 Oslobađanje od plaćanja poreza**

Primatelj bespovratne pomoći osigurava da osoblje Projekta i strano osoblje Projekta bude oslobođeno od svih poreza, obveza i nameta.

## **Poglavlje 6. Postavka Projekta**

### **6.1 Predstavnici**

- a. Predstavnici Davatelja i Primatelja bespovratne pomoći navedeni su u Dodatku 2, uključujući njihove funkcije, kontakt podatke, ovlasti i punomoći.
- b. Bilo kakva obavijest drugom potpisniku bit će poslana na adrese navedene u Dodatku 2.

### **6.2 Komunikacija**

- a. Potpisnici redovito i po zahtjevu drugog potpisnika održavaju konzultacije o provedbi Projektnog plana.
- b. Nakon dostavljanja zahtjeva i dokumenata, potpisnici odgovaraju dosljedno i pravovremeno.
- c. U roku od 2 tjedna nakon prijema zahtjeva Davatelja bespovratne pomoći, Primatelj bespovratne pomoći u pisanom obliku dostavlja sve informacije koje se odnose na provedbu Projekta.
- d. Svi dogovori Primatelja bespovratne pomoći s drugim organizacijama koji se tiču Projekta će biti u pisanom obliku.

### **6.3 Informacije**

- a. Tijekom i nakon provedbe Projekta, Primatelj bespovratne pomoći Davatelju dostavlja točne, detaljne i potpune informacije vezane za Projekt i ovaj aranžman o bespovratnoj pomoći.
- b. Sljedeće informacije su obvezne:
  - Informacije o okolnostima koje dovode ili mogu dovesti do kašnjenja u provedbi Projekta i drugim okolnostima koje sprječavaju ili mogu spriječiti Primatelja bespovratne pomoći da ispuní svoje obveze po ovom aranžmanu o bespovratnoj pomoći ili u odnosu na Projekt;
  - Informacije o sljedećim situacijama ili prijetnji da do njih može doći: moratorij o plaćanju dugova, deficit, prijevara, podmićivanje;
  - Informacije o promjenama u provedbi aktivnosti kako je opisano u ugovorima.
- c. Primatelj bespovratne pomoći također ovu dužnost nameće Nadzorniku i svim izvođačima ili podizvođačima Projekta.

### **6.4 Priznanje**

Bez nastanka troškova za Davatelja bespovratne pomoći, Primatelj bespovratne pomoći u publikacijama, oglasima, govorima, predavanjima, intervjuima, izvješćima za medije i prilikom drugih aktivnosti naglašava da je Davatelj bespovratne pomoći zaslužan za financiranje Projekta, pri čemu se osigurava prikladnost i točnost svih poruka.

Primatelj bespovratne pomoći će koristiti svaku mogućnost da naglasi da je Vlada Nizozemske preko Davatelja bespovratne pomoći djelomično financirala Bespovratnu pomoć za Primatelja.

#### **6.5 Nadzor i ocjenjivanje**

- a. Primatelj bespovratne pomoći i Nadležno tijelo surađuju kako bi osigurali da misije nadzora nad Projektom i Bespovratna pomoć iz programa ORIO budu provedeni ili prihvaćeni od strane Davatelja bespovratne pomoći. Davatelj bespovratne pomoći obavještava Primatelja o rezultatima takvih procjena koje se odnose na Projekt.
- b. Primatelj bespovratne pomoći izvještava o pokazateljima i pitanjima opisanim u Planu nadzora i ocjenjivanja, a također će, u nastavku procesa, izvještavati i pomagati Davatelju bespovratne pomoći u svim pitanjima i/ili uvjetima koje je odredio Davatelj.

## **Poglavlje 7. Izvješća**

### **7.1 Izvješće o napredovanju**

- a. Tijekom Faze provedbe, Primateelj bespovratne pomoći Davatelju dva puta godišnje dostavlja izvješće o napredovanju.
- b. Tijekom Faze funkcioniranja i održavanja, Primateelj bespovratne pomoći Davatelju dostavlja godišnje izvješće o napredovanju.
- c. Izvješće o napredovanju se izrađuje prema obrascu koji je dostupan na internetskoj stranici programa ORIO.
- d. Izvješće o napredovanju uključuje:
  - Financijski dio Izvješća o napredovanju kojeg je revidirao interni revizor Nadležnog tijela (ili nezavisni revizor kada Davatelj bespovratne pomoći to zahtijeva);
  - Rezultate zadataka i ciljeva koji su postavljeni u Projektnom planu;
  - Rezultate socijalnih uvjeta i utjecaja na okoliš ako je primjenjivo izvješće ESIA-e;
  - Izvješće o usklađenosti za mjerodavni zakon i propise.

### **7.2 Plan funkcioniranja i održavanja**

- a. Šest mjeseci prije datuma završetka Faze provedbe, Primateelj bespovratne pomoći na odobrenje dostavlja ažuriran Plan funkcioniranja i održavanja, uključujući:
  - detaljno planiranje aktivnosti održavanja i provjera;
  - tendersku dokumentaciju za sve ugovore s izvođačima održavanja (ako je to primjenjivo);
  - raspored isplata uključujući uvjete koji se trebaju ispuniti i dokumente koji se trebaju dostaviti za pojedinačne rate;
  - predloženog inženjera ili predstavnika zaposlenika.
- b. Primateelj bespovratne pomoći ne može pristupiti Fazi funkcioniranja i održavanja bez izjave o suglasnosti koja se odnosi na Plan funkcioniranja i održavanja.

### **7.3 Konačno izvješće**

- a. U roku od 3 mjeseca nakon završetka svake faze, Primateelj bespovratne pomoći podnosi konačno izvješće za korištenje bespovratne pomoći.
- b. Konačno izvješće se izrađuje prema obrascu koji je dostupan na internetskoj stranici programa ORIO.
- c. Konačno izvješće uključuje:
  - Sažetak svih zadataka i ciljeva koji su postavljeni u Projektnom planu, uz pozitivno mišljenje Nadzornika;
  - Pregled specificiran po stavkama svih ranijih izvješća i pozitivno mišljenje neovisnog vanjskog revizora.

d. Ukoliko Davatelj bespovratne pomoći prihvati konačno izvješće, onda izdaje izjavu o suglasnosti za konačne isporuke i vrši konačnu isplatu.

## **Poglavlje 8. Revizija i procjena**

### **8.1 Upravljanje**

- a. Primatelj bespovratne pomoći je odgovoran za provođenje ispravnih postupaka upravljanja i vođenje računa Projekta.
- b. Primatelj bespovratne pomoći će upravljati i pravdati financijska sredstva u skladu sa svojim financijskim pravilima i Međunarodnim računovodstvenim standardima i drugim važećim pravilima, postupcima i praksama, te voditi zasebnu evidenciju i račune za Projekt i voditi popis roba i usluga koje su djelomično ili u cijelosti kupljene sredstvima bespovratne pomoći.
- c. Primatelj bespovratne pomoći će osigurati da Nadležno tijelo postupi na isti način.
- d. Primatelj bespovratne pomoći će predložiti Davatelju bespovratne pomoći da odobri i izabere u otvorenom nadmetanju neovisnog pojedinca, poduzeće ili subjekt za reviziju financijskog upravljanja u smislu Projekta.

### **8.2 Ispitivanje i revizija**

- a. Davatelj bespovratne pomoći može, ili može naložiti drugima da ispituju ili izvrše reviziju aktivnosti vezanih za Projekt, uključujući i financijska izvješća Primatelja bespovratne pomoći i financijske račune i/ili periodična izvješća opisana u prethodnim odredbama.
- b. Primatelj bespovratne pomoći će pružiti svu pomoć osobi (osobama) koje Davatelj bespovratne pomoći imenuje za provođenje takve inspekcije i dozvoliti će im pristup lokaciji Projekta i svim dokumentima vezanim za Projekt. Ovo također važi i za Fazu provedbe i Fazu funkcioniranja i održavanja. Troškove takve inspekcije ili revizije snosi Davatelj bespovratne pomoći.
- c. Primatelj bespovratne pomoći će također ovu dužnost uvrstiti u svoje ugovore ili u druge sporazume s Nadležnim tijelom i drugim organizacijama koje sudjeluju u provedbi Projekta.

### **8.3 Procjena**

- a. Davatelj bespovratne pomoći može u svakom trenutku procijeniti pojedinačne rezultate Aranžmana o bespovratnoj pomoći, u smislu inspekcije ili revizije ili slično, s ciljem donošenja odluke o tome hoće li nastaviti, smanjiti, suspendirati, raskinuti i/ili tražiti povrat bespovratne pomoći.
- b. Davatelj bespovratne pomoći može procijeniti i/ili tražiti stručna mišljenja kako bi provjerio ispravnost ili točnost bilo kakvog zaključka, izračuna, procjene i/ili izjave dane kao dio pojedinačnih rezultata.

## **Poglavlje 9. Izmjene i raskid**

### **9.1 Izmjene Aranžmana o bespovratnoj pomoći**

- a. Odstupanja od ovog aranžmana o bespovratnoj pomoći su važeća samo ako su ih izričito prihvatili Potpisnici.
- b. Ovaj aranžman o bespovratnoj pomoći i njegovi Dodatci se mogu izmijeniti samo dodatcima koji će postati važeći nakon njihovog tiskanja na službenom papiru i nakon što ga potpišu predstavnici Potpisnika koji su imenovani u Dodatku 2.
- c. Značajne promjene u provedbi aktivnosti kako je opisano u Projektnom planu se mogu izvršiti samo nakon dobivanja izjave o suglasnosti od Davatelja bespovratne pomoći.
- c. Značajne promjene Plana funkcioniranja i održavanja se mogu izvršiti samo nakon dobivanja izjave o suglasnosti od Davatelja bespovratne pomoći.

### **9.2 Promjene u načinu izvršavanja**

- a. Značajne promjene u načinu izvršavanja aktivnosti naznačenom u ugovorima su kvalificirani samo uz izjavu o suglasnosti od Davatelja bespovratne pomoći.
- b. Davatelj bespovratne pomoći može:
  - od Nadzornika tražiti pozitivno mišljenje o promjenama;
  - tražiti obustavu provedbe do dobivanja njegove izjave o suglasnosti;
  - zadržati plaćanje sljedeće rate do dobivanja njegove izjave o suglasnosti.

### **9.3 Odredbe za smanjenje ili prekid bespovratne pomoći**

Davatelj bespovratne pomoći može *ex-parte*/jednostrano smanjiti ili raskinuti Aranžman, ali to može učiniti samo nakon konzultacija s Primateljem bespovratne pomoći;

- a. ako Davatelj bespovratne pomoći smatra da je određeni način provedbe Projekta ili promjena okolnosti dovela do situacije u kojoj financiranje Projekta ne odgovara vanjskoj politici nizozemskih vlasti;
- b. u slučaju nepredviđenih okolnosti ili događaja, uključujući: i) neuspjeh u dobivanju potrebnih dozvola, ii) promjene politike vlasti, iii) izmjene važećeg zakona ili propisa, iv) nepoštivanje pravila politike, ili v) smanjenja financijske održivosti koje uzrokuje da provedba Projektnog plana i/ili Projekta bude ozbiljno otežana ili odgođena ili da postane neizvodljiva;
- c. ukoliko Primatelj bespovratne pomoći ne izvrši svoje obveze po ovom aranžmanu o bespovratnoj pomoći ili to ne učini na vrijeme, ili koristi resurse u svrhu za koju bespovratna pomoć nije namijenjena, ili ukoliko je treća strana osigurala sufinanciranje za iste aktivnosti bez prethodnog znanja i suglasnosti Davatelja bespovratne pomoći.



Aranžman o bespovratnoj pomoći za modernizaciju regionalne ceste R-435, Nevesinje – Berkovići, ORIO11BA04

#### **9.4 Prekid Aranžmana o bespovratnoj pomoći**

Ovaj aranžman o bespovratnoj pomoći bit će okončan iz bilo kojeg sljedećeg razloga:

- a. sve dužnosti Potpisnika u okviru ovog aranžmana o bespovratnoj pomoći su izvršene na zadovoljstvo drugog Potpisnika, ili
- b. isplata bespovratne pomoći je prijevremeno otkazana i/ili je tražen njezin povrat, a računi su podmireni.

#### **9.5 Rješavanje sporova**

U slučaju bilo kakvog spora između Nizozemske agencije za poduzetništvo i centralne vlade koji se odnosi na tumačenje, primjenu ili provedbu Programa za bespovratnu pomoć, Aranžmana o bespovratnoj pomoći ili u vezi s bilo kojim daljnjim sporazumom koji iz njega može proizaći, a koji ne može biti riješen prijateljskim putem, bilo koja strana može pozvati drugu stranu na rješavanje spora u skladu s Pravilima dobrovoljnog mirenja Stalnog arbitražnog suda koja stupaju na snagu na dan ovog aranžmana o bespovratnoj pomoći. Broj arbitara je tri.

## **Poglavlje 10. Odgovornost i izjava o integritetu**

### **10.1 Odgovornost**

- a. Davatelj bespovratne pomoći, Država Nizozemska ili Nizozemska agencija za poduzetništvo nisu odgovorne, u skladu s Programom bespovratne pomoći ORIO ili ovim aranžmanom o bespovratnoj pomoći, niti u skladu s bilo kojim povezanim Dodatkom ili sporazumom između Potpisnika, za bilo kakvu štetu ili gubitak, izravan ili neizravan, bez obzira na to je li on rezultat loše kvalitete, nedovoljnog napredovanja, neuspješnosti Projekta ili njegovih dijelova, kao ni za smanjenje iznosa, raskid, obustavu bespovratne pomoći ili njezinih dijelova ni iz kojeg razloga.
- b. Davatelj bespovratne pomoći ne odobrava aktivnosti niti dokumente. Može samo dati odobrenje kada je to prikladno. Impliciranje prihvatanja aktivnosti i dokumenata koji se odnose na Projekt u bilo kojem takvom odobrenju je važno samo za dodjelu sredstava Bespovratne pomoći.
- c. Davatelj bespovratne pomoći, Država Nizozemska ili Nizozemska agencija za poduzetništvo nisu odgovorne za izravnu ili neizravnu štetu ili gubitak nastao kao rezultat neodgovarajuće kvalitete aktivnosti ili dokumenata koje je Nizozemska agencija za poduzetništvo prihvatila kao dio provedbe Projekta.
- d. Primateelj bespovratne pomoći obeštećuje Državu Nizozemsku i Davatelja bespovratne pomoći u svakom trenutku za sve aktivnosti, potraživanja, odgovornosti, štete ili troškove nastale za ili koje snosi Davatelj bespovratne pomoći kao rezultat provedbe i funkcioniranja i provedbe Projekta ili aktivnosti vezanih za Projekt.

### **10.2 Izjava o integritetu**

- a. Davatelj bespovratne pomoći i Primateelj bespovratne pomoći ovom prilikom izjavljuju da ni oni niti bilo koja osoba koja djeluje u njihovo ime ili u ime Nadležnog tijela, zastupnici, konzultanti i/ili izvođači u vezi s Projektom, nisu sudjelovali niti će sudjelovati u potkupljivanju ili u bilo kojoj drugoj nezakonitoj ili nepotrebnoj isplati ili aktivnosti. S ciljem borbe protiv korupcije, oba Potpisnika poštuju uvjete i dužnosti definirane u Dodatku 1.
- b. Nikakva ponuda, dar, naknada ili povlastica bilo koje vrste, koja predstavlja nezakonitu ili koruptivnu praksu, nije dana niti će biti dana ikome, bilo izravno ili neizravno, kao poticaj ili nagrada za dodjelu ili izvršenje ovog aranžmana.
- c. Bilo kakav takav postupak predstavljat će osnovu za raskid ovog aranžmana ili poduzimanje bilo koje druge potrebne korektivne aktivnosti.
- d. Primateelj bespovratne pomoći daje garanciju za ove obveze kada se ugovornom obvezom obavljaju u njegovo ime i dovoljne posljedice kada se prekrše.

Aranžman o bespovratnoj pomoći za modernizaciju regionalne ceste R-435, Nevesinje – Berkovići,  
ORIO11BA04

### **10.3 Završne odredbe**

- a. Bilo kakav sporazum između Primatelja bespovratne pomoći i drugih organizacija koji se odnosi na Projekt se ugovara u pisanom obliku. Svi relevantni uvjeti i odredbe ovog aranžmana o bespovratnoj pomoći se nameću svakoj takvoj organizaciji.
- b. Ovaj aranžman uređen je nizozemskim zakonom.
- c. Nakon potpisivanja ovog aranžmana o bespovratnoj pomoći, svi prethodni sporazumi koji se odnose na ovaj aranžman o bespovratnoj pomoći prestaju važiti.

## II. POSEBNI UVJETI

Modernizacija regionalne ceste R-435, Nevesinje – Berkovići, ORIO11BA04

| Broj stava OU | Izmjene i dopune stavova Općih uvjeta<br>Aranžmana o bespovratnoj pomoći   |
|---------------|--|
| Strana 1      | Definicija Davatelja bespovratne pomoći se dopunjava riječima „Kraljevina Nizozemska“ koju predstavlja:<br>Kraljevina Nizozemska, koju zastupa ministar za vanjsku trgovinu i razvojnu suradnju, kojeg u ovoj stvari pravno zastupa Harmen Harmsma, direktor Nizozemske agencije za poduzetništvo, u daljnjem tekstu „Davatelj bespovratne pomoći“.  |
| Strana 1      | Definicija Primatelja bespovratne pomoći se dopunjava riječima „Bosna i Hercegovina“ koju predstavlja:<br>Bosna i Hercegovina, koju zastupa ministar financija i trezora Bosne i Hercegovine, kojeg u ovoj stvari pravno zastupa ministar Vjekoslav Bevanda, u daljnjem tekstu „Primatelj bespovratne pomoći“.   |
| Strana 1      | Poslije definicije potpisnika, uvodni tekst se dopunjava sljedećim rečenicama:<br>„BUDUĆI da:<br><i>Republika Srpska</i> ili <i>RS</i> označava Republiku Srpsku, ustavni entitet Bosne i Hercegovine, i uključuje svakog njenog nasljednika ili nasljednike;<br>Primatelj bespovratne pomoći, putem dodatnih aranžmana potpisanih s Ministarstvom prometa i veza Republike Srpske i javnim poduzećem <i>Putevi RS-a</i> , osigurava uspješnu provedbu Projekta; |
| Strana 1      | se Primatelj bespovratne pomoći prijavio za bespovratnu pomoć iz Programa za infrastrukturni razvoj (ORIO)“ se mijenja sa:<br>„BUDUĆI da<br>se Ministarstvo prometa i veza Republike Srpske prijavilo za bespovratnu pomoć iz Programa za infrastrukturni razvoj (ORIO);   |
| Strana 2      | „BUDUĆI da se Primatelj bespovratne pomoći prijavio za bespovratnu pomoć iz programa ORIO“ se mijenja s:<br>„BUDUĆI da se Ministarstvo prometa i veza Republike Srpske prijavilo za bespovratnu pomoć iz Programa za infrastrukturni razvoj (ORIO)“.   |
| 1.1           | Riječi „priloženo kao Dodatak 1“ se mijenjaju riječima „odobrili i parafirali Potpisnici u studenom 2017. godine (pogledati pismo s brojem veze DORI1707CDLIU koje je 6. studenog 2017. godine poslao ORIO i pismo s brojem veze 06-21-1-8798-8/17 koje je 16. studenog 2017. godine poslalo Ministarstvo financija i trezora Bosne i Hercegovine)“.   |
| 2.1           | Očekivani datum završetka Faze provedbe je prosinac 2021. godine.  |
| 2.1           | Očekivani datum završetka Faze funkcioniranja i održavanja je 10 godina nakon završetka Faze provedbe.   |

II Posebni uvjeti

|       |  |
|-------|--|
| 2.2   | Riječi „s istim datumom kako je priložen u Dodatku 4“ se mijenjaju riječima „odobrili i parafirali Potpisnici u studenom 2017. godine (pogledati pismo s brojem veze DORI1707CDLIU koje je 6. studenog 2017. godine poslao ORIO i pismo s brojem veze 06-21-1-8798-8/17 koje je 16. studenog 2017. godine poslalo Ministarstvo financija i trezora Bosne i Hercegovine)“.  |
| 3.2   | Projekt provodi javno poduzeće „Putevi Republike Srpske“, koje je Nadležno tijelo pod nadzorom Primatelja bespovratne pomoći.  |
| 3.2   | U Fazi funkcioniranja i održavanja, Projekt provodi javno poduzeće „Putevi RS-a“ koje je Nadležno tijelo pod nadzorom Primatelja bespovratne pomoći.   |
| 3.3   | Opći uvjet 3.3 nije primjenjiv i mijenja se Posebnim uvjetom 3.3:<br>Primatelj bespovratne pomoći, putem supsidijarnih sporazuma s Ministarstvom prometa i veza Republike Srpske i Nadležnim tijelom, osigurava da Nadležno tijelo: <ul style="list-style-type: none"> <li>• dobije ugovor ili pismo dodjele za provedbu i funkcioniranje i održavanje Projekta;</li> <li>• postupa u skladu s odredbama Aranžmana o bespovratnoj pomoći; i</li> <li>• uzima u obzir odredbe Aranžmana o bespovratnoj pomoći u svim aranžmanima i dogovorima sklopljenim između Nadležnog tijela i drugih organizacija u okviru koji je povezan s ovim projektom.</li> </ul> |
| 3.4   | Riječ „isključivo“ se briše.   |
| 4.1   | Opći uvjet 4.1 nije primjenjiv i mijenja se Posebnim uvjetom 4.1:<br>Primatelj bespovratne pomoći, putem supsidijarnih sporazuma s Ministarstvom prometa i veza Republike Srpske i Nadležnim tijelom, je nadležan za točnu provedbu tenderskog postupka u skladu s Dobrim praksama OECD-a vezanim za nabavu: <ul style="list-style-type: none"> <li>• u mjeri do koje je dosljedno zakonima zemlje Primatelja ;</li> <li>• u mjeri do koje je dosljedno propisima Nadležnog tijela;</li> <li>• i kako je opisano u Projektnom planu.</li> </ul>  |
| 4.3a  | Opći uvjet 4.3a nije primjenjiv i mijenja se Posebnim uvjetom 4.1:<br>Prije početka prvog tenderskog postupka, Primatelj bespovratne pomoći osigurava da Nadležno tijelo imenuje inženjera ili predstavnika zaposlenika za revidiranje tenderske dokumentacije, ispitivanje dostavljene robe, nadzor nad provedbom ugovora i izdavanje izjava o učinku kada je to potrebno.  |
| 4.5.3 | Opći uvjet 4.5.3 nije primjenjiv i mijenja se Posebnim uvjetom 4.5.3:<br>Primatelj bespovratne pomoći, putem supsidijarnih sporazuma, osigurava da Nadležno tijelo u obrasce ponude uvršćuje uvjet da se nijedan ugovor neće dodijeliti bez prethodne potvrde o suglasnosti Davatelja bespovratne pomoći.  |
| 5.2   | Ukupni trošak projekta je 14.459.882 eura.   |
| 5.2   | Proračun za Fazu provedbe je 12.335.520 eura.  |
| 5.2   | Proračun za Fazu funkcioniranja i održavanja je 2.124.362 eura.  |

## II Posebni uvjeti

|                      |   |
|----------------------|---|
| 5.2                  | Iznos bespovratne pomoći je maksimalno uvećan na 2.932.262 eura.  |
| 5.2                  | Okvirni iznos bespovratne pomoći za Fazu provedbe je 2.932.262 eura.  |
| 5.2                  | Okvirni iznos bespovratne pomoći za Fazu funkcioniranja i održavanja 0 eura.  |
| 5.3                  | Devizni tečaj će biti 1 EUR = 1,95583 KM, od 25. rujna 2017. godine   |
| 5.4                  | Preostalo financiranje za Fazu provedbe osigurava javno poduzeće „Putevi RS-a“, potkrijepljeno garancijom od Ministarstva financija Republike Srpske kojom se pokrivaju svi troškovi tijekom Faze provedbe i Faze funkcioniranja i održavanja Projekta.   |
| 5.5 f)               | Riječi „putem Nadležnog tijela“ se dodaju rečenici:<br>Ugovarači svoje račune adresiraju na Primatelja bespovratne pomoći putem Nadležnog tijela.   |
| 7.1                  | Tijekom Faze provedbe, dva puta godišnje (prije 31. prosinca i 30. lipnja, počevši od 30. lipnja 2018. godine), Primatelj bespovratne pomoći Davatelju dostavlja izvješće o napredovanju.   |
| 7.1                  | Tijekom Faze funkcioniranja i održavanja, prije 31. prosinca počevši nakon završetka Faze provedbe, Primatelj bespovratne pomoći Davatelju dostavlja izvješće o napredovanju za razdoblje od tri godine.  |
| <b>Broj stava OU</b> | <b>Dodatci stavcima u Općim uvjetima Aranžmana o bespovratnoj pomoći kako su navedeni u pismu o prihvatanju za Fazu provedbe i funkcioniranja i održavanja od 4. svibnja 2016. godine (Uvjeti ORIO)</b>   |
| 4.2                  | Izvješće o podjeli geodetskog terena i označavanja linije eksproprijacije na polju (kao dio ugovora o kupnji zemljišta) treba biti usklađen sa Standardima učinka i treba se dostaviti na odobrenje ORIO-u prije postupka eksproprijacije i/ili prije objave poziva za dostavljanje ponuda za radove i Nadzornika.  |
| 4.2                  | Pored 4.2 „Izjave o suglasnosti“ podstavci a, b, c, d i e Općih uvjeta, primjenjiv je sljedeći uvjet, dalje u tekstu kao 4.2 podstavak f Posebnih uvjeta:<br>4.2 podstavak f Posebnih uvjeta: Odabir tehničkog Nadzornika (vanjskog konzultanta) se vrši putem najpovoljnije ponude kako bi ORIO osigurao izjavu o suglasnosti za tendersku dokumentaciju i ugovor za tehničkog Nadzornika.   |
| 4.2                  | Pored 4.2 „Izjave o suglasnosti“ podstavci a, b, c, d i e Općih uvjeta, primjenjiv je sljedeći uvjet, dalje u tekstu kao 4.2 podstavak g Posebnih uvjeta:<br>4.2 podstavak g Posebnih uvjeta: Razvijanje plana nadzora za rukovoditelja projekta kako bi se osiguralo poštivanje zakona o okolišu, radu i socijalnih zakona i drugih mjera za ublažavanje posljedica kako je utvrđeno u ESIA i Projektom planu prije početka građevinskih radova. Ovo uključuje nabavu materijala (lančana odgovornost u okolišnim, socijalnim i radnim aspektima). Prema ORIO-u, plan pouzdanog nadzora se mora dostaviti prije nego što ORIO može osigurati izjavu o suglasnosti za tendersku dokumentaciju radova. |
| 4.2                  | Pored 4.2 „Izjave o suglasnosti“ podstavci a, b, c, d i e Općih uvjeta, primjenjiv je sljedeći uvjet, dalje u tekstu kao 4.2 podstavak h Posebnih uvjeta:<br>4.2 podstavak h Posebnih uvjeta: Poduzeće „Putevi RS“ mora položiti iznos koji je potreban za pokrivanje troškova prve godine građevinskih radova (dio koji ne pripada ORIO-u) na račun koji je namijenjen za Projekt prije nego što ORIO može osigurati izjavu o suglasnosti za ugovor o radovima.  |
| 4.2                  | Pored 4.2 „Izjave o suglasnosti“ podstavci a, b, c, d i e Općih uvjeta, primjenjiv je sljedeći uvjet, dalje u tekstu kao 4.2 podstavak i Posebnih uvjeta:<br>Podstavak 4.2 i Posebni uvjeti: Ugovor za rušenje i izgradnju mosta na R-435 se treba sklopiti prije nego što se može izdati izjava o suglasnosti za ugovor o radovima.  |

|      |  |
|------|--|
| 5.7  | <p>Pored 5.7 „Avansno plaćanje“, primjenjiv je sljedeći uvjet, dalje u tekstu kao 4.2 podstavak 5.7 Posebnih uvjeta:</p> <p>Podstavak 5.7 Posebnih uvjeta: Razvijanje zdravstvenog i sigurnosnog plana za radnike i širu javnost tijekom faze izgradnje i funkcioniranja i održavanja. Potrebno je dostaviti pouzdan zdravstveni i sigurnosni plan za izgradnju prije nego što ORIO može izvršiti prvo plaćanje za ugovor o radovima.</p>  |
| 5.12 | <p>Pored 5.12 „Zadržavanje isplate rate“ podstavci a, b i c Općih uvjeta, primjenjiv je sljedeći uvjet, dalje u tekstu kao 5.12 podstavak d Posebnih uvjeta:</p> <p>5.12 podstavak d Posebnih uvjeta: Tijekom provedbe ovog projekta, poduzeću „Putevi RS-a“ nije dozvoljeno podizanje bilo kakvih dodatnih komercijalnih zajmova za investiranje u puteve, tunele i mostove (koncesijski zajmovi IFI-a su dozvoljeni). ORIO će prekinuti isplate nakon što poduzeće „Putevi RS-a“ dobije komercijalni zajam tijekom provedbe.</p> |

| Broj stava OU | Pregled propisno potpisanih dodataka nakon datuma stupanja na snagu  | Datum | Izvor |
|---------------|--|-------|-------|
|               | <b>Izmjene i dopune:</b> <i>[U slučaju izmjena i dopuna Općih uvjeta ili Posebnih uvjeta, ovdje se treba otiskati puni tekst stavka s njegovim izmjenama.]</i> |       |       |
|               |  |       |       |
|               |  |       |       |
|               |  |       |       |
|               |  |       |       |
|               |  |       |       |
|               |  |       |       |

## II Posebni uvjeti

**Modernizacija regionalne ceste R-435, Nevesinje – Berkovići, ORIO11BA04**

**Davatelj bespovratne pomoći**

Ministar vanjske trgovine i  
razvojne suradnje, kojeg zakonski zastupa  
u ovom pitanju  
gđa M.L.A. Durville, mr.sc.  
direktorica Državnih procesa i pravnih poslova  
Nizozemske agencije za poduzetništvo

*/vlastoručni potpis/*

---

Datum i mjesto:

Hag, 21. 12. 2017. godine

**Primatelj bespovratne pomoći**

Ministar financija i  
trezora Bosne i Hercegovine,  
kojeg zakonski zastupa  
u ovom pitanju  
gospodin Vjekoslav Bevanda, ministar

*/vlastoručni potpis/*

---

Datum i mjesto:

Sarajevo, 08. 02. 2018. godine

Ambasador Ambasade Kraljevine Nizozemske  
u Bosni i Hercegovini, g. Jurriaan Kraak

*/vlastoručni potpis/*

*otpravnik poslova 29. 01. /godina nečitka/*

---

Datum i mjesto:



Dodatci:

- Dodatak 1. Izjava o integritetu**
- Dodatak 2. Predstavnici**
- Dodatak 3. Faza provedbe proračuna**
- Dodatak 4. Faza funkcioniranja i održavanja proračuna**
- Dodatak 5. Plan isplata koji se odnosi na Primatelja i izvođača (izvođače)**
- Dodatak 6. Kvalificirani troškovi za ORIO**
- Dodatak 7. Lista za praćenje**

#### **Dodatak 1. Izjava o integritetu**

- a. Davatelj i Primatelj bespovratne pomoći će potvrditi i obavijestiti jedan drugog o tome je li bilo koja organizacija koja će sudjelovati u Projektu navedena na javno dostupnom spisku isključenih subjekata sljedećih međunarodnih financijskih institucija: Grupa Svjetske banke, Afrička razvojna banka, Azijska razvojna banka, Europska banka za obnovu i razvoj i Međumerička razvojna banka. Davatelj i Primatelj bespovratne pomoći će osigurati da bilo koja takva organizacija bude isključena iz sudjelovanja ili daljnjeg sudjelovanja u Projektu.
- b. Primatelj bespovratne pomoći će objaviti je li bilo koja osoba koja djeluje u njegovo ime ili u ime Nadležnog tijela, zastupnici, konzultanti i/ili izvođači u vezi s Projektom trenutno optužen pred državnim sudom ili je, u razdoblju od pet godina koje prethodi aplikaciji, osuđen pred državnim sudom, ili je podvrgnut ekvivalentnim državnim upravnim mjerama za kršenje zakona o borbi protiv potkupljivanja državnih službenika u bilo kojoj zemlji.
- c. Primatelj bespovratne pomoći će, na zahtjev, objaviti: i) identitet osoba koje djeluju u njegovo ime ili u ime Nadležnog tijela, zastupnika, konzultanata i/ili izvođača povezanih s Projektom, i ii) iznos i svrhu naknada i plaćenih davanja, ili čije je plaćanje tim osobama dogovoreno.
- d. Davatelj može odlučiti provesti poboljšanu dubinsku analizu ako: i) bilo koja organizacija koja sudjeluje u Projektu dospije na javno dostupan spisak isključenih subjekata jedne od međunarodnih financijskih institucija navedenih pod a. u gornjem tekstu; ili ii) Davatelj bespovratne pomoći postane upoznat s činjenicom da bilo koja osoba koja djeluje u ime Primatelja bespovratne pomoći, Nadležnog tijela, zastupnici, konzultanti i/ili izvođači povezani s Projektom trenutno optužen pred državnim sudom, ili je, u razdoblju od pet godina koje prethodi aplikaciji, osuđen pred državnim sudom ili je podvrgnut ekvivalentnim državnim administrativnim mjerama zbog kršenja zakona o borbi protiv potkupljivanja državnih službenika u bilo kojoj zemlji; ili iii) Davatelj bespovratne pomoći dođe do saznanja da se u provedbi Projekta koristi prisilni i/ili dječji rad; ili iv) Davatelj bespovratne pomoći ima razloga vjerovati da Projekt može uključivati potkupljivanje.
- e. Davatelj bespovratne pomoći može potvrditi jesu li poduzete ispravne unutarnje korektivne i preventivne mjere, te jesu li one održane i dokumentirane u slučaju osude pred državnim sudom ili ekvivalentne državne administrativne mjere za kršenje zakona o borbi protiv potkupljivanja državnih službenika u bilo kojoj zemlji, osobe koja djeluje u ime Primatelja bespovratne pomoći, Nadležnog tijela, zastupnika, konzultanata i/ili izvođača povezanih s Projektom, u petogodišnjem razdoblju.
- f. Davatelj bespovratne pomoći će objaviti sve pouzdane dokaze o potkupljivanju nizozemskim vlastima koje provode zakone.

- g. Ako postoji pouzdan dokaz o potkupljivanju prilikom dodjele ili izvršenja bilo kojeg ugovora za Fazu provedbe Projekta, Davatelj može suspendirati isplatu sredstava Granta tijekom poboljšane dubinske analize ili povući bespovratna sredstva, odbiti daljnju isplatu i/ili tražiti povrat već isplaćenih iznosa. Nadalje, Davatelj bespovratne pomoći može odbiti odobrenje za bilo koju daljnju Bespovratnu pomoć za Fazu provedbe i Fazu funkcioniranja i održavanja Projekta.

## Dodatak 2. Predstavnici

U svrhu izvršenja ovog aranžmana o bespovratnoj pomoći, Potpisnici su kao predstavnike imenovali sljedeće osobe navedene u daljnjem tekstu. Imena predstavnika koji vrše funkcije u ovom dodatku navedena su u pismu (broj veze DORI1707CDLIU) koje je ministar financija i trezora Bosne i Hercegovine dostavio ORIO-u dana 06. studenog 2017. godine. U slučaju izmjena imena osoba koje obavljaju neku od dolje navedenih funkcija, Primatelj bespovratne pomoći odmah će o tome uputiti službeno pismo Davatelju bespovratne pomoći. ORIO će na isti način obavijestiti Primatelja o eventualnim promjenama vezanim za njegove zaposlenike.

### Davatelj bespovratne pomoći

| Organizacija                                | Funkcija  | Uloga u Projektu                           | Punomoć | Kontakt detalji   |
|---|---|--|---------|---|
| Nizozemska agencija za poduzetništvo - ORIO | Direktor – državni procesi i pravni poslovi           |  | Da      |   |
| Nizozemska agencija za poduzetništvo - ORIO | Rukovoditelj – financije projekta i organizacije      |  | Da      |   |
| Nizozemska agencija za poduzetništvo - ORIO | Rukovoditelj tima – financije projekta i organizacije |  | Da      |   |
| Nizozemska agencija za poduzetništvo - ORIO | Infrastruktura tima rukovoditelja                     |  | Ne      | M: <a href="mailto:orio@rvo.nl">orio@rvo.nl</a><br>T: +31 886 028 319 |
| Nizozemska agencija za poduzetništvo - ORIO | Koordinator za ORIO                                   | Koordinator za ORIO                        | Da      | M: <a href="mailto:orio@rvo.nl">orio@rvo.nl</a><br>T: +31 886 028 319 |
| Nizozemska agencija za poduzetništvo - ORIO | Projektni konzultant                                  | Glavni projektni konzultant                | Ne      | M: <a href="mailto:orio@rvo.nl">orio@rvo.nl</a><br>T: +31 886 028 319 |
| Nizozemska agencija za poduzetništvo - ORIO | Projektni konzultant                                  | Konzultant za financijska pitanja projekta | Ne      | M: <a href="mailto:orio@rvo.nl">orio@rvo.nl</a><br>T: +31 886 028 319 |

### Primatelj bespovratne pomoći

| Organizacija   | Funkcija  | Uloga u Projektu                                       | Punomoć | Kontakt detalji   |
|--|---|--|---------|---|
| Vijeće Ministara Bosne i Hercegovine, Ministarstvo financija i trezora Bosne i Hercegovine | Ministar financija i trezora Bosne i Hercegovine                              | Ugovorni aranžman, potpisnik, ovlašti osoba poslodavca | Da      | Vijeće ministara Bosne i Hercegovine – Ministarstvo financija i trezora Bosne i Hercegovine<br>Telefon: + 387 33 205 345;<br>+ 387 33 221 853;<br>Faks: + 387 33 202 930; |
| Ministarstvo financija i trezora BiH   | Pomoćnik ministra, sektor za odnose s finansijskim institucijama              | Kontakt točka Ministarstvo financija BiH               | Da      | Ministarstvo financija i trezora Bosne i Hercegovine<br>Telefon: + 387 33 205 345;<br>+ 387 33 221 853;<br>Faks: + 387 33 202 930;  |
| Ministarstvo financija i trezora BiH   | Šef Odjela za finansijske aranžmane s međunarodnim finansijskim institucijama | Kontakt točka Ministarstvo financija BiH               | Da      | Ministarstvo financija i trezora Bosne i Hercegovine<br>Telefon: + 387 33 205 345;<br>+ 387 33 221 853;<br>Faks: + 387 33 202 930;  |

### Druge važne stranke

| Organizacija  | Funkcija  | Uloga u Projektu                                 | Kontakt detalji  |
|---|---|--|--|
| Vlada Republike Srpske, Ministarstvo financija Republike Srpske | Ministar financija Republike Srpske   | Davatelj bespovratne pomoći                      | Vlada Republike Srpske – Ministarstvo financija Republike Srpske<br>E-mail: mf@mf.vladars.net<br>Telefon: +387 51 339 768<br>Faks: +387 51 339 645 |
| Vlada Republike Srpske, Ministarstvo financija Republike Srpske | Pomoćnik ministra RS-a  | Davatelj bespovratne pomoći                      | Vlada Republike Srpske – Ministarstvo financija Republike Srpske<br>E-mail: mf@mf.vladars.net<br>Telefon: +387 51 339 768<br>Faks: +387 51 339 645 |
| Ministarstvo prometa i veza Republike Srpske                    | Pomoćnik ministra za cestovni promet  | Resorno ministarstvo RS-a (Podnositelj zahtjeva) | Ministarstvo prometa i veza Republike Srpske<br>E-mail: msvf@msv.vladars.net   |
| Ministarstvo prometa i veza Republike Srpske                    | Viši suradnik za programe, sredstva i projekte EU-a, donacije i međunarodne sporazume | Kontakt osoba za institucionalna pitanja         | Ministarstvo prometa i veza Republike Srpske<br>E-mail: msvf@msv.vladars.net   |

**Nadležno tijelo**

| <b>Organizacija</b>         | <b>Funkcija</b>   | <b>Uloga u Projektu</b>                                     | <b>Punomoć</b> | <b>Kontakt Detalji</b>                        |
|-----------------------------|---|---|----------------|---|
| Javno poduzeće<br>Putevi RS | Vršitelj dužnosti<br>glavnog direktora                              | Odobrenje<br>ovlaštenih<br>osoba<br>nadležnog<br>tijela     | Da             | <b>Putevi RS</b><br>E-mail: info@putevirs.com |
| Javno poduzeće<br>Putevi RS | Šef odjela za<br>planiranje i razvoj<br>mreže puteva i<br>ekologije | Rukovoditelj<br>projekta                                    | Ne             | <b>Putevi RS</b><br>E-mail: info@putevirs.com |
| Javno poduzeće<br>Putevi RS | Šef odjela za<br>izgradnju puteva                                   | Inženjer<br>odgovoran za<br>praćenje<br>izvođenja<br>radova | Ne             | <b>Putevi RS</b><br>E-mail: info@putevirs.com |
| Javno poduzeće<br>Putevi RS | Stručnjak za<br>nabavku   | Javne nabavke<br>i tenderski<br>postupci                    | Ne             | <b>Putevi RS</b><br>E-mail: info@putevirs.com |

**Poštanska adresa Davatelja bespovratne pomoći:****Netherlands Enterprise Agency, ORIO**

P.S. 93144

2509 AC The Hague

Kraljevina Nizozemska

**Poštanska adresa Primatelja bespovratne pomoći:****Vijeće ministara Bosne i Hercegovine – Ministarstvo financija i trezora Bosne i Hercegovine**

Trg BiH 1

71000 Sarajevo

Bosna i Hercegovina

**Poštanska adresa Nadležnog tijela:****Javno poduzeće „Putevi Republike Srpske“ d.o.o.**

Trg Republike Srpske 8

78000 Banja Luka

Republika Srpska / Bosna i Hercegovina

E-mail: [info@putevirs.com](mailto:info@putevirs.com)

**Poštanska adresa drugih važnih stranaka:**

**Vlada Republike Srpske – Ministarstvo prometa i veza**

Trg Republike Srpske 1

78000 Banja Luka

Republika Srpska / Bosna i Hercegovina

E-mail: [msv@msv.vladars.net](mailto:msv@msv.vladars.net)

**Vlada Republike Srpske – Ministarstvo financija**

Trg Republike Srpske 1

78000 Banja Luka

Republika Srpska / Bosna i Hercegovina

E-mail: [mf@mf.vladars.net](mailto:mf@mf.vladars.net)

**Dodatak 3. Faza provedbe proračuna**

|  | <b>Ukupni troškovi (EUR)</b> | <b>Kvalificirani troškovi (EUR)</b> | <b>Ministarstvo financija/ zemlja/proračun/lokalno (EUR)</b> | <b>Udio ORIO</b> | <b>Iznos bespovratne pomoći ORIO (EUR)</b> |
|--|------------------------------|-------------------------------------|--|------------------|--|
| <b>Kupnja zemljišta</b>  | 319.557                      | 63.911                              | 319.557  | 0 %              | 0  |
| <b>Dozvola za građenje</b>                                     | 36.542                       | 36.542                              | 26.562   | 27,3 %           | 9.980                                      |
| <b>Građevinski radovi</b>                                      | 9.402.658                    | 9.402.658                           | 6.834.834  | 27,3 %           | 2.567.824                                  |
| <b>Nadzor izgradnje</b>  | 188.053                      | 188.053                             | 136.697  | 27,3 %           | 51.356                                     |
| <b>Konačna tehnička inspekcija i dozvola za korištenje</b>     | 63.196                       | 63.196                              | 45.937   | 27,3 %           | 17.259                                     |
| <b>Ukupni iznos PDV-a (samo za dio poduzeća „Putevi RS-a“)</b> | 1.197.439                    | 0                                   | 1.197.439  | 0 %              | 0  |
| <b>Troškovi financiranja</b>                                   | 7.331                        | 7.331                               | 5.329  | 27,3 %           | 2.002                                      |
| <i>Od čega su nepredviđeni izdatci (10 %)</i>                  | 1.120.744                    | 975.436                             | 854.357  | 27,3 %           | 266.387                                    |
| <b>Ukupno (EUR)</b>  | <b>12.335.520</b>            | <b>10.737.127</b>                   | <b>9.403.258</b>   | <b>27,3 %</b>    | <b>2.932.262</b>                           |



**Dodatak 4. Proračunske operacije i Faza održavanja**

|   | <b>Ukupni<br/>troškovi<br/>(EUR)</b> | <b>Kvalificirani<br/>troškovi<br/>(EUR)</b> | <b>Ministarstvo financija/<br/>zemlja/proračun/lokalno<br/>(EUR)</b> | <b>Udio<br/>ORIO</b> | <b>Iznos<br/>bespovratne<br/>pomoći<br/>ORIO (EUR)</b> |
|---|--------------------------------------|---|--|----------------------|--|
| <b>Radovi na<br/>redovitom<br/>održavanju<br/>ceste</b> | 1.363.568                            | 0   | 1.363.568  | 0 %                  | 0  |
| <b>Radovi na<br/>zimskom<br/>održavanju<br/>ceste</b>   | 452.126                              | 0   | 452.126  | 0 %                  | 0  |
| <b>Ukupni<br/>iznos PDV-<br/>a</b>                      | 308.668                              | 0   | 308.668  | 0 %                  | 0  |
| <b>Ukupno<br/>(EUR):</b>                                | <b>2.124.362</b>                     | 0   | <b>2.124.362</b>   | <b>0 %</b>           | <b>0</b>   |

**Dodatak 5. (Privremeni) Plan isplate koji se odnosi na Primatelja i izvođača(e)**

| Rate                       | Postotci                     |
|----------------------------|------------------------------|
| Avansne isplate            | 15 %                         |
| Isplate prema napredovanju | Do 75 % ugovorne vrijednosti |
| Konačna isplata            | 10 %                         |

Plan isplate opisuje plan (planove) isplate za svaki ugovor u okviru ORIO projekta [naziv].

**PRIMJER**

Ugovor [broj, naziv]

Iznos ugovora: Iznos u EUR i lokalnoj valuti (indikativni na temelju deviznog tečaja na dan potpisivanja ugovora)

Isplata ORIO-a za ovaj ugovor: Iznos u EUR i lokalnoj valuti (indikativni na temelju deviznog tečaja na dan potpisivanja ugovora)

Proporcionalni postotak:

Poslodavac: x % svake fakture

ORIO: x % svake fakture

**Avansne isplate**

| Vrsta isplate          | Opis               | Plaćanje<br>[naziv<br>Poslodavca]<br><br>indikativni<br>iznos u<br>ugovornoj<br>valuti i u<br>eurima | Isplata<br>ORIO-a<br><br>indikativni<br>iznos u<br>ugovornoj<br>valuti i u<br>eurima | Primatelj<br>isplate ORIO-<br>a |
|------------------------|--------------------|--|--|---------------------------------|
| Avansna<br>isplata X % | Vidi ugovor [broj] | X  | X  | Ime                             |

**Uvjeti i dokumenti potrebni za isplatu ORIO-a**

- Potpisan Aranžman o bespovratnoj pomoći za Fazu provedbe i Fazu funkcioniranja i održavanja;
- Potpisana kopija ugovora između [ugovorne strane];
- Kopija fakture za avansnu isplatu od [naziv izvođača] za [naziv Poslodavca];
- Dokaz o djelomičnom plaćanju fakture od [naziv Poslodavca] (ako postoji);
- Kopija bankovnog jamstva za avansnu isplatu [naziv izvođača] (ako postoji);
- Zahtjev za plaćanje od [naziv Poslodavca po odobrenju Primatelja].

## Rata

| Vrsta isplate          | Opis/ključni trenutak/ isporuke | Plaćanje [naziv Poslodavca]<br><br>Indikativni iznos u ugovornoj valuti i u eurima | Isplata ORIO-a<br><br>Indikativni iznos u ugovornoj valuti i u eurima | Primatelj isplate ORIO-a |
|------------------------|---------------------------------|--|---|--------------------------|
| Opis isplate (ukratko) | Vidi ugovor [broj]              | X  | X   | Ime                      |

### Uvjeti i dokumenti potrebni za (svaku) ratu

- Kopija fakture za plaćanje po napredovanju od [naziv izvođača] za [naziv Poslodavca];
- Primitak dokumenata kako je opisano u ugovoru;
- Dokaz o djelomičnom plaćanju fakture od [naziv Poslodavca] (ako postoji).
- Izjava o prihvaćanju kojom se potvrđuje da su izvršene usluge u skladu s odredbama i Zahtjevom za plaćanje od [naziv Poslodavca].

### Konačna isplata

| Vrsta isplate          | Opis/ključni trenutak/ isporuke | Plaćanje [naziv Poslodavca]<br><br>Indikativni iznos u ugovornoj valuti i u eurima | Isplata ORIO-a<br><br>Indikativni iznos u ugovornoj valuti i u eurima | Primatelj isplate ORIO-a |
|------------------------|---------------------------------|--|---|--------------------------|
| Opis isplate (ukratko) | Vidi ugovor [broj]              | X  | X   | Ime                      |

### Uvjeti i dokumenti potrebni za konačnu isplatu

- Kopija fakture za plaćanje po napredovanju od [naziv izvođača] za [naziv Poslodavca];
- Primitak dokumenata kako je opisano u ugovoru (ako je primjenjivo: garancija za dobro izvršenje obveza);
- Dokaz o djelomičnom plaćanju fakture od [naziv Poslodavca] (ako postoji);
- Izjava o prihvaćanju kojom se potvrđuje da su izvršene usluge u skladu s odredbama i Zahtjevom za plaćanje od [naziv Poslodavca].

### Bankovni podatci Primatelja

Broj računa:

IBAN broj:

BIC kod:

Naziv banke:

Organizacija:

Potpisano u dva primjerka na engleskom jeziku.

Datum :  
Za Davatelja bespovratne pomoći

Datum:  
Za Primatelja bespovratne pomoći

[ime potpisnika]  
[funkcija potpisnika]

[ime potpisnika]  
[funkcija potpisnika]

U ime Ministra za vanjsku trgovinu  
i razvojnu suradnju

[u ime]

G. Kenneth Vernes  
koordinator za ORIO

# **Dodatak 6. Kvalificirani troškovi Projekta**

Tablica u nastavku teksta predstavlja pregled troškova koji se mogu financirati sredstvima iz programa ORIO, kao što je navedeno u Pravilima politike, odjeljak 15, točka 4.

|  | Kvalificirani troškovi | Nekvalificirani troškovi | Kvalificirani troškovi | Nekvalificirani troškovi | Kvalificirani troškovi           | Nekvalificirani troškovi |
|--|------------------------|--------------------------|------------------------|--------------------------|----------------------------------|--------------------------|
|  | Razvojna faza          |                          | Faza provedbe          |                          | Faza funkcioniranja i održavanja |                          |
| Troškovi nastali prilikom pripreme aplikacije za dodjelu sredstava   |                        | x                        |                        | x                        |                                  | x                        |
| Troškovi upravljanja Projektom   | x                      |                          | x                      |                          | x                                |                          |
| Troškovi revizija  | x                      |                          | x                      |                          | x                                |                          |
| Margina za nepredviđene troškove (uključujući dodatne radove), rizike i dobit  | x                      |                          | x                      |                          | x                                |                          |
| Troškovi praćenja, ispitivanja i studija   | x                      |                          | x                      |                          | x                                |                          |
| Troškovi projektiranja i/ili troškovnik  | x                      |                          | x                      |                          |                                  | x                        |
| Troškovi izvedbenog Projekta   |                        | x                        | x                      |                          |                                  | x                        |
| Troškovi studije izvodljivosti, procjene utjecaja i istraživanje   | x                      |                          |                        | x                        |                                  | x                        |
| Troškovi pravnih i administrativnih usluga   | x                      |                          | x                      |                          | x                                |                          |
| Troškovi pripreme ugovora i tenderske dokumentacije  |                        | x                        | x                      |                          | x                                |                          |
| Troškovi obuka   |                        | x                        | x                      |                          | x                                |                          |
| Troškovi za računovodstvene usluge i usluge nabave   |                        | x                        | x                      |                          | x                                |                          |
| Troškovi izgradnje, davanja u zakup, proširivanja ili renoviranja objekata, uključujući kapitalna dobra koja su dio Projekta |                        | x                        | x                      |                          |                                  | x                        |

|   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Troškovi kupovine ili uzimanja u zakup zemljišta za Projekt                                       |   | x |   | x |   | x |
| Dozvole (npr. građevinska dozvola)  |   | x | x |   |   | x |
| Troškovi financiranja*  |   | x | x |   |   | x |
| Rezerve za devizni tečaj  |   | x |   | x |   | x |
| Rezervni račun za servisiranje duga   |   | x |   | x |   | x |
| Troškovi održavanja (osim internih troškova zaposlenih)   |   | x |   | x | x |   |
| Opći interni troškovi zaposlenih  |   | x |   | x |   | x |
| Interni troškovi zaposlenih nadležnog tijela samo ako su povezani s određenim elementima Projekta | x |   | x |   |   | x |
| Komunalni troškovi (struja, voda, itd.)   |   | x |   | x |   | x |
| Prevođenje dokumenata s engleskog na jezik podnositelja zahtjeva                                  |   | x |   | x |   | x |
| Prevođenje dokumenata s jezika podnositelja zahtjeva na engleski jezik                            | x |   | x |   | x |   |
| Svi porezi, naknade i davanja za Projekt i za strance zaposlene na Projektu                       |   | x |   | x |   | x |

Napominjemo:

- Samo troškovi financiranja nastali prije zaključivanja transakcije su kvalificirani (to jest, nisu kvalificirani kamata i/ili otplata zajma);
- Samo jednokratni troškovi financiranja su kvalificirani.

Sljedeće stavke su kvalificirane za povrat sredstava:

- Premije osiguranja od kreditnog rizika
- Troškovi dodjele pokrića
- Premija pokrića od proizvodnog rizika
- Naknada za (ponovnu) potvrdu akreditiva
- Naknada za upravljanje zajmom
- Naknada za preuzimanje
- Polog za naknadu za izdavanje jamstva
- Dokazivi troškovi dobavljača nastali zbog dobivanja kredita.

**Dodatak 7. Spisak za praćenje**



### **Pokazatelji rezultata – upute**

Ovaj obrazac je dio Plana za praćenje i ocjenjivanje (poglavlje 11 Projektnog plana) i u njemu su navedeni pokazatelji koji će se pratiti tijekom Faze provedbe i Faze funkcioniranja i održavanja Projekta. Ovi bi pokazatelji trebali biti zasnovani na rezultatima i ciljevima Projekta definiranim u Projektnom planu (i troškovniku). Tijekom ovih faza, Podnositelj zahtijeva bi trebao (dva puta) godišnje (dva puta godišnje tijekom Faze provedbe i godišnje tijekom Faze funkcioniranja i održavanja) izvještavati o glavnim pokazateljima koji se odnose na ishod (ostvarenu infrastrukturu tijekom Faze provedbe), ishod (pristup i uporaba infrastrukture tijekom Faze funkcioniranja i održavanja) i održivosti Projekta (tijekom provedbe i tijekom funkcioniranja i održavanja; u ovisnosti od pokazatelja). Izvještavanje o pokazateljima utjecaja nije obvezno, budući da će se utjecaj mjeriti putem ocjenjivanja utjecaja (za odabir projekata). Ispod se nalazi dodatno pojašnjenje o procesu praćenja i ocjenjivanja, kao i o lancu rezultata (rezultat, ishod, utjecaj i održivost).

#### **Upute za obrasce pokazatelja rezultata:**

1. Trebalo bi izraditi poseban obrazac za svaki projekt tijekom Faze provedbe u suradnji s projektnim konzultantom za ORIO: utvrđuje o kojima će pokazateljima Podnositelj zahtijeva izvještavati tijekom Faze provedbe (2x godišnje) i funkcioniranja i održavanja (godišnje).
2. Sva polja bi trebala biti popunjena: jasno definirati pokazatelje, osnovne vrijednosti i ciljeve, kao i izvor podataka/sredstva provjere, odgovornu osobu za prikupljanje podataka i učestalost prikupljanja podataka (i/ili izvještavanja).
3. Nakon Faze procjene, u dogovoru s projektnim konzultantom za ORIO potrebno je finalizirati ovaj obrazac i on postaje dodatak Aranžmanu o bespovratnoj pomoći.
4. Izvještavanje svakih 6 mjeseci tijekom Faze provedbe: popuniti ORIO obrazac izvješća o napretku + tri kolone za izvještavanje u ovom obrascu (crvenom bojom) – samo za važne pokazatelje (prema koloni „Učestalost izvještavanja“).
5. Izvještavanje tijekom Faze funkcioniranja i održavanja svake godine: popuniti ORIO obrazac izvješća o napretku + tri kolone za izvještavanje u ovom obrascu (crvenom bojom) – samo za važne pokazatelje (prema koloni „Učestalost izvještavanja“).

#### **Kako čitati i koristiti ovaj obrazac:**

- U narednim tabelama se nalazi skup predloženih pokazatelja za nekoliko sektora. Oni se mogu koristiti kao primjer pokazatelja koje ORIO smatra važnim.
- Predmetni sektorski obrazac se može prilagoditi tako da bolje odgovara sadržaju projekta ili pokazateljima koje Podnositelj zahtijeva već prati.
- Napominjemo da sav tekst koji je u kurzivu predstavlja prijedloge koji se mogu promijeniti ili učiniti specifičnim za projekat.
- Sav tekst označen crvenom bojom znači da je potrebno dodati objašnjenja o formatu.
- Pokazatelji koji su označeni žutom bojom su obvezni: definicije su utvrđene, iako se u redu D mogu navesti projektne specifikacije i disagregacije.
  - RVO ni čini ove pokazatelje (označene žutom bojom) dostupnim javnosti putem Inicijative, za transparentnost međunarodne pomoći (IATI).
- Za nekoliko pokazatelja predlažemo određenu razinu disagregacije. U tu svrhu, možete kliknuti na znak „±“ u lijevom uglu dokumenta za otvaranje redova u kojima se mogu popuniti razvrstane vrijednosti.
  - (Za otvaranje svih redova, možete kliknuti na „2“ (druga razina) u lijevom gornjem kutu Excel stranice.)
- Napominjemo da u kolonama H-P, već postoje neki redovi za izvještavanje tijekom prva 3 razdoblja izvještavanja.
  - Za svako naredno razdoblje izvještavanja, traži se da unesete i popunite 3 slične kolone. (Molimo da jednostavno dodate 3 kolone poslije posljednjeg razdoblja izvještavanja).

| Sektor<br>(molimo<br>odabrati) | Definicija<br>pokazatelja | Specifikacije<br>(ako je bitno)  | Jedinica<br>mjerjenja | Vrijednost<br>osnovice   | Godina<br>osnovice                        | Ciljna<br>vrijednost  | Ciljna<br>godina  | Izvor podataka /<br>sredstva provjere   | Tko će prikupljati<br>podatke?  | Učestalost<br>izvješćavanja<br>tijekom provedbe<br>(dva puta godišnje) i<br>funkcioniranja i<br>održavanja<br>(godišnje) |
|--------------------------------|---------------------------|--|-----------------------|--|---|---|---|---|---|--|
| Vrsta<br>projekta<br>(sektor)  | Definicija<br>pokazatelja | Dodatno<br>objašnjenje o<br>pokazatelju<br>i/ili mjerenju,<br>diagregaciji | Jedinica<br>mjerjenja | Vrijednost<br>osnovice<br>pokazatelja<br>prije početka<br>provedbe<br>(tijekom faze<br>razvijanja) | Godina u<br>kojoj se<br>mjeri<br>osnovica | Ciljna<br>vrijednost<br>navedena u<br>projektom<br>planu<br>(troškovniku) | Godina u<br>kojoj je<br>potrebno<br>ostvariti<br>ciljnu<br>vrijednost | Koji je izvor<br>podataka/koji su<br>dokumenti<br>dostupni kao<br>sredstva provjere | Tko je odgovoran za<br>prikupljanje<br>podataka i (ili<br>provjeru (podatke bi<br>trebao provjeravati<br>npr. nadzorni organ<br>projekta) | U kojoj fazi (i<br>koliko često) će se<br>podatci prijavljivati<br>ORIO-u  |

## ORIO proces praćenja i ocjenjivanja

Lista pokazatelja koji se trebaju pratiti (tabela tri ovog obrasca) opisuje pokazatelje koji će se pratiti tijekom Projekta. Ovaj plan će izraditi Podnositelj zahtjeva uz potporu projektnog konzultanta za ORIO. Informacije o praćenju opisane u tabeli 3 bi trebao dostavljati Podnositelj zahtjeva najmanje jednom godišnje tijekom Faze provedbe i Faze funkcioniranja i održavanja, pored izvješća o napretku koji bi trebao biti dostavljen svakih 6 mjeseci.

## Proces praćenja

Prema lancu rezultata Projekta, za rezultat, ishod i održivost Projekta bi se trebale dostaviti informacije o praćenju. Lanac rezultata opisuje logične korake za svaki projekt, počevši od ulaznih podataka projekta do kratkotrajnih i dugotrajnih rezultata koji se namjeravaju postići projektom. Molimo pogledajte sljedeću tabelu za dodatno pojašnjenje o lancu rezultata. Izvješćavanje o predviđenom utjecaju projekta (u pogledu ljudskog razvoja i razvoja privatnog sektora) je neobvezno. Napominjemo da će pitanja vezana za ulazne podatke i aktivnosti biti detaljnije obrađena u izvješćima o napretku.

U tabeli ispod je opisan proces praćenja, aktivnosti, povezana dokumentacija, odgovornosti i planiranje:

| Korak u procesu                    | Aktivnosti  | Povezani dokumenti   | Nadležni   | Planiranje  |
|------------------------------------|---|--|--|---|
| 1. Izraditi plan praćenja          | Popuniti ovaj obrazac   | „Lista pokazatelja koji se trebaju pratiti“; ovaj Excel dokument                 | Podnositelj zahtjeva uz potporu projektnog konzultanta za ORIO | Nacrt na početku i konačna verzija na kraju faze razvijanja (priloženo kao Dodatak Aranžmana o bespovratnoj pomoći) |
| 2. Prikupiti podatke o pokazatelju | Na razini Projekta, podatke o pokazateljima uglavnom prikupljaju strane koje provode Projekt. Projektni konzultant za ORIO, Ambasada Nizozemske ili uposleni konzultanti također mogu prikupljati ili provjeravati podatke putem misija za praćenje   |  | Provoditelji projekta  | Godišnje tijekom Faze provedbe i Faze funkcioniranja i održavanja   |
| 3. Analizirati i prijaviti podatke | Strane koje provode Projekt analiziraju podatke. Za sve pokazatelje s ciljevima utvrđuje ispunjavaju li ove ciljeve. Nadalje, pokazatelji se uspoređuju s podacima iz prethodnih godina s ciljem pronalaženja zanimljivih novina. Pokazatelje (uključujući ciljeve i vrijednosti) prijavljuju provoditelji Projekta u obrascu za praćenje. Dostupna su objašnjenja za pokazatelje koji nisu dostigli svoje ciljeve i za pokazatelje koji pokazuju odstupanja od tendencije. | ORIO obrazac za praćenje, ovaj Excel list, plan okolišnog socijalnog upravljanja | Provoditelji projekta  | Godišnje tijekom Faze provedbe i Faze funkcioniranja i održavanja   |
| 4. Naučiti                         | Na osnovu zaključaka iz izvješća, provoditelj Projekta i projektni konzultant za ORIO utvrđuju važi li još uvijek lanac rezultata Projekta, uključujući njegove pokazatelje i ciljeve, i ide li Projekt u dobrom smjeru za postizanje rezultata. Ako nije, strane koje su uključene trebaju poduzeti mjere kako bi se to popravilo.   | ORIO obrazac za praćenje, ovaj Excel list, plan okolišnog socijalnog upravljanja | Provoditelji Projekta / projektni konzultant za ORIO           | Godišnje tijekom Faze provedbe i Faze funkcioniranja i održavanja   |

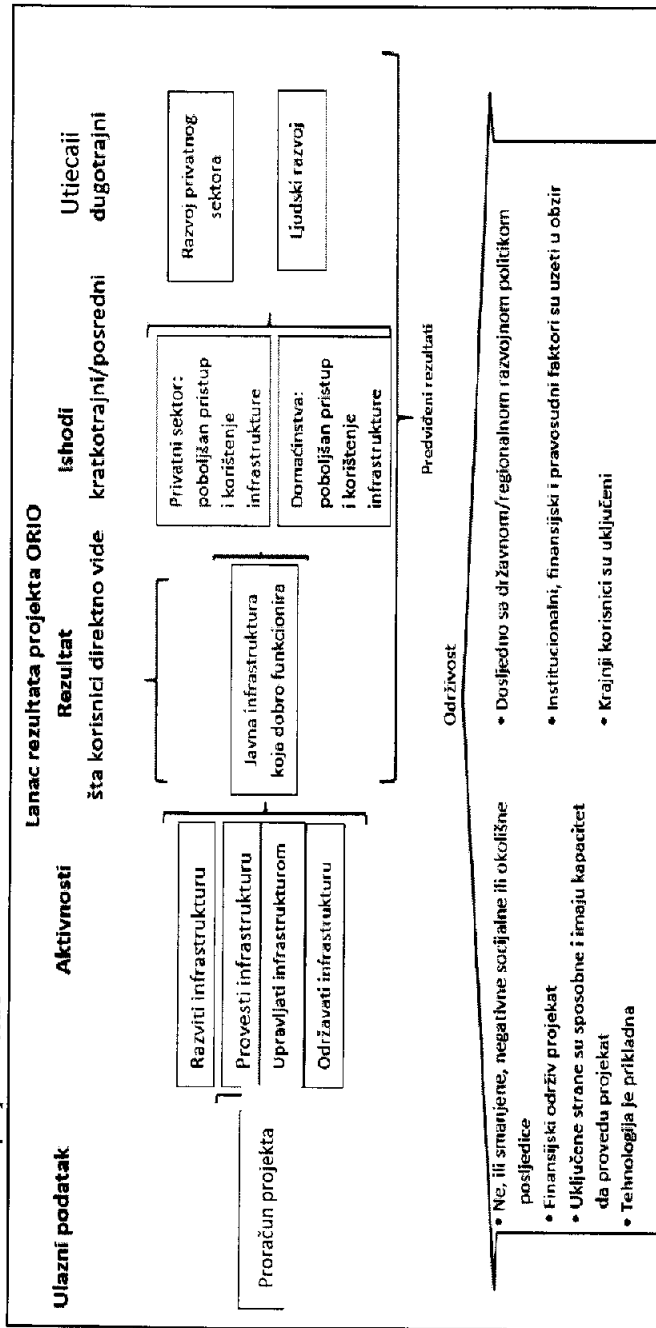
Proces ocjenjivanja

RVO.nl je nadležan za prethodne projektne evaluacije. Moguće su dvije sheme evaluacije za projekte ORIO:

1. Evaluacije utjecaja: 10 % do 15 % ORIO projekata će biti podvrgnuto nezavisnoj evaluaciji utjecaja. Projekti u ovom uzorku bi trebali obuhvatiti većinu sektora i zemalja u programu ORIO. Kako bi se ocijenio utjecaj projekta, vrši se osnovna studija prije početka Faze provedbe i trebala bi se koristiti kontrolna skupina za pripisivanje rezultata intervenciji. Evaluacije utjecaja će koristiti kombinaciju kvalitativnih i kvantitativnih (statističkih i ekonometrijskih) metoda.
2. Provjera podataka razine ishoda: neovisna strana će provjeriti podatke na razini ishoda preostalih 85 % do 90 % ORIO projekata. Podatke o ishodu bi trebao prijavljivati Podnositelj prijave tijekom Faze funkcioniranja i održavanja za svaki ORIO projekt.

Obje sheme evaluacije će provesti neovisna vanjska strana koju odabere Državna agencija. Kako je opisano u Aranžmanu o bespovratnoj pomoći, Podnositelj zahtjeva će surađivati u projektnim evaluacijama. Državna agencija će obavijestiti Podnositelja zahtjeva o rezultatima tih evaluacija.

#### Lanac rezultata projekta ORIO



Lanac projektnih rezultata ORIO opisuje logične korake koji vode od ulaznih podataka Projekta do kratkotrajnih i dugotrajnih učinaka koji se namjeravaju postići projektom. Na slici iznad je prikazan generalizirani lanac rezultata za ORIO projekte. Pojedinačni koraci u lancu rezultata su sljedeći:

### **Ulazni podatak**

Prvo, infrastrukturni projekti zahtijevaju ulazni podatak. Ulazni podatak se sastoji od financijskih, ljudskih, materijalnih, tehnoloških i informacijskih resursa koji se koriste za razvojnu intervenciju (OECD/DAC, 2002). Stoga, ove različite vrste ulaznih podataka su resursi koji su potrebni za provođenje cijelog projekta, uključujući razvoj, te faze provedbe i funkcioniranja i održavanja. Kada su u pitanju projekti ORIO, ulazni podatak uključuje komponente financiranja koje pripadaju ORIO-u i koje ne pripadaju ORIO-u. Ove druge mogu uključivati komercijalni zajam, državnu bespovratnu pomoć ili bilo koju drugu metodu financiranja dijela koji ne pripada ORIO-u. Kombinacija ovih tipova ulaznih podataka čini projektne aktivnosti mogućim.

Ulazni podatak Projekta će biti obrađen u izvješćima o napretku Projekta.

### **Aktivnosti**

Aktivnosti su poduzete radnje ili obavljeni rad putem kojeg se ulazni podatci poput sredstava, tehničke pomoći i drugih vrsta resursa mobiliziraju za proizvodnju određenih rezultata. (OECD/DAC, 2002). Projektne aktivnosti ORIO-a uključuju aktivnosti tijekom razvojne faze (npr. tehničke studije, procjene okolišnog i socijalnog utjecaja, pripremni projekt, projektni plan), aktivnosti tijekom Faze provedbe (npr. izgradnja) i aktivnosti tijekom Faze funkcioniranja i održavanja. Posljednje navedene aktivnosti uključuju edukaciju, usavršavanje i jačanje kapaciteta. Sve ove aktivnosti su potrebne za konstruiranje, upravljanje i održavanje infrastrukture i uspješno isporučivanje rezultata. Aktivnosti tijekom faze funkcioniranja i održavanja su također potrebne za osiguravanje da rezultat (npr. infrastruktura) i dalje pravilno funkcionira u budućnosti i da je Projekt samim time održiv.

Projektne aktivnosti će biti obrađene u izvješćima o napretku Projekta.

## Rezultat

Rezultat čine proizvodi i usluge koje se dobivaju iz završetka aktivnosti unutar razvojne intervencije (OECD/DAC, 2002). ORIO definira rezultat kao javnu infrastrukturu koja dobro funkcionira, i koja se može opisati kvalitativno i kvantitativno. Kvantitativno se odnosi, na primjer, na broj kilometara izgrađene ceste, broj postavljenih hidranata, duljinu sustava za distribuciju vode, ili količinu opreme koja je dostavljena u bolnicu. Kvalitativno se odnosi na pravilno funkcioniranje stvarne infrastrukture: npr. oprema koja je dostavljena u bolnicu funkcionira pravilno i upotrebljava se, izgrađene ceste su pristupne tijekom godine, uključujući i kišnu sezonu, i voda za piće je usklađena sa standardima SZO-a. Rezultat je samim time rezultat aktivnosti. Ovo bi moglo uključivati i fizički ili drugi rezultat, npr. jačanje kapaciteta kako bi se osiguralo da se pravilno održava fizički rezultat. Rezultat rezultira ishodom.

Molimo opišite pokazatelje praćenja za rezultat u ovom Excel dokumentu. Kvalitativne informacije se mogu obraditi u izvješćima o napretku.

## Ishod

Ishod čine namjeravani ili postignuti kratkotrajni ili srednjotrajni učinci na rezultat intervencije, obično zahtijevajući zajednički napor partnera. Ishod predstavlja promjene razvojnih uvjeta do kojih dolazi između rezultata i postizanja utjecaja (OECD/DAC, 2002). Kada je u pitanju ORIO, ishod se posebno odnosi na unaprijeđen pristup i korištenje infrastrukture od strane privatnog sektora i kućanstava. U primjere spadaju povećanje broja ljudi i poduzeća koja imaju pristup i koriste vodu za piće putem novih hidranata, kućnih priključaka za vodu i unaprijeđenog sustava za distribuciju vode, ili povećanje broja ljudi i poduzeća koja imaju pristup cesti i koriste je. Unaprijeđen pristup i korištenje javne infrastrukture rezultira dugotrajnim učincima, pod uvjetom da se infrastrukturom pravilno operira i upravlja, te da se koristi i održava.

Molimo opišite pokazatelje praćenja za rezultat u ovom Excel dokumentu. Kvalitativne informacije se mogu obraditi u izvješćima o napretku.

## Utjecaj

Dugotrajni učinak se naziva utjecajem. Utjecaj podrazumijeva pozitivne i negativne dugotrajne učinke na identificirajuće skupine populacije koji nastaju razvojnom intervencijom, izravno ili neizravno, namjerno ili nenamjerno. Ovi učinci mogu biti ekonomski, socio-kulturološki, institucionalni, okolišni, tehnološki ili drugih tipova (OECD/DAC, 2002). Kada je u pitanju ORIO, utjecaj se primarno mjeri u pogledu doprinosa ljudskom razvoju i/ili razvoju privatnog sektora. Primjeri ljudskog razvoja uključuju smanjenje bolesti koje se prenose vodom kao rezultat čiste vode za piće, ili manje zagađenja zbog toga što je povezanost s novom mrežom električne energije zamijenila uporabu dizelskih generatora. Primjer razvoja privatnog sektora je veća zarada zbog novih sustava navodnjavanja ili povećanja dobiti i profitabilnosti malih poduzeća uslijed pristupa mreži električne energije.

Ostvareni projektni utjecaji će se obraditi u evaluacijama utjecaja koje ORIO odobrava za odabir projekata. Praćenje pokazatelja ljudskog razvoja i razvoja privatnog sektora nije obvezno. Projektnom evaluacijom će se također uzeti u obzir drugi namjerni i/ili nenamjerni učinci projekta.

## Održivost

Logički redoslijed po kojem je lanac rezultata uspostavljen zahtijeva ispunjenje nekoliko uvjeta kako bi infrastruktura pravilno funkcionirala i kako bi se garantirala njena održivost. ORIO projekti moraju biti financijski održivi i od uključenih strana se očekuje da mogu provesti projekte. Tehnologija koja se koristi za provedbu projekta i funkcioniranje i održavanje infrastrukture mora biti odgovarajuća za uključene strane, regiju itd.. Pored toga, projekti moraju biti dosljedni s ciljevima razvoja zemlje i moraju se uklopiti sa institucionalnim, državnim, financijskim i pravnim kontekstom. Projekti ne bi trebali imati negativan socijalni i okolišni utjecaj ili bi on trebao biti sveden na minimum. Ukoliko se očekuje ili dođe do negativnog utjecaja, moraju se poduzeti odgovarajuće mjere ublažavanja tog utjecaja. U projekte također moraju biti uključeni krajnji korisnici tako što će im biti omogućeno da koriste javnu infrastrukturu koja je uspostavljena i tako što će se osigurati da nadležne agencije imaju kapacitet da je održe.

Da bi projekt bio izvediv i održiv, moraju se ispuniti gore navedeni uvjeti. Dakle, ovi uvjeti se moraju pratiti (npr. provedba mjera ublažavanja). Ukoliko ih je moguće pratiti pokazateljima, molimo opišite ove pokazatelje u tabeli 3 ovog Excel dokumenta. Važna pitanja koja se trebaju pratiti su:

- financijska održivost projekta (npr. stopa naplate i prikupljanja (%), pokrivanje troškova (%));
- socijalna i okolišna održivost (pokazatelji spomenuti u SEIA – pogledati ispod) i;
- održavanje infrastrukture (npr. razdoblje prekida rada opreme, učestalost radova na održavanju).

U pogledu socijalne i okolišne održivosti, za projekte kategorije A i B obvezno je da prate učinke koji su identificirani u procjenama okolišnog i socijalnog utjecaja koje su provedene za projekte, u skladu sa zahtjevima za praćenje koji su navedeni u rezultirajućim socijalnim i okolišnim planovima upravljanja. Ovo je u svrhu provjere jesu li predložene mjere ublažavanja ili nadoknađivanja odgovarajuće i dolazi li do očekivanih negativnih učinaka. To nije stvar izbora već pravnih zahtjeva koji su usklađeni sa zakonima okolišne procjene. Za projekte kategorije C, praćenje ovih učinaka je dobrovoljno, ali ipak može biti jako korisno za provjeru usklađenosti s međunarodnim konvencijama i sporazumima (npr. konvencije ILO). Pokazatelji za Fazu provedbe i funkcioniranja i održavanja će biti drugačiji, kako je općenito navedeno u socijalnim i (nije vidljivo). Molimo opišite u ovom Excel dokumentu pokazatelje praćenja za održivost. Kvalitativne informacije se mogu obraditi u izvješćima o napretku.

## 087118408

[illegible]



| Pokazatelji rezultata  |   |  |  |                        |                        |                        |   |                                    |                             |  |
|--|---|--|--|------------------------|------------------------|------------------------|---|------------------------------------|-----------------------------|--|
| Standard   | Definicija pokazatelja  | Specifikacije (ako je bitno)   | Jedinica mjerenja  | Izvršenje o napretku 1 | Izvršenje o napretku 2 | Izvršenje o napretku 3 | Ciljna godina   | Izvor podataka / sredstva provjere | Tko će prikupljati podatke? | Učestalost izvještavanja tijekom provedbe (dva puta godišnje) i funkcioniranja i održavanja (godišnje) |
| IFC ps ( <a href="http://ifc.org/wps/wcm/connect/Topics_Ext_Content/IFC_External_Corporate_Site/Sustainability-At-IFC/Policies-Standards/Performance-Standards">http://ifc.org/wps/wcm/connect/Topics_Ext_Content/IFC_External_Corporate_Site/Sustainability-At-IFC/Policies-Standards/Performance-Standards</a> ) |   |  |  |                        |                        |                        |   |                                    |                             |  |
| PS 1   | Procjena i upravljanje okolišnim i socijalnim rizicima i utjecajima |  |  |                        |                        |                        |   |                                    |                             |  |
| PS 2   | Rad i uvjeti rada   | Razvijanje praćenja za rukovoditelja projekta kako bi mogao osigurati poštivanje okolišnih, radnih i socijalnih zakona i drugih mjera ublažavanja navedenih u ESIA-i i projektnom planu prije početka građevinskih radova. To uključuje pronalaženje izvora materijala (lančana odgovornost u okolišnim, socijalnim i radnim aspektima). Potrebno je dostaviti pouzdan plan praćenja prije nego što ORIO | 0 – 4 (0 = nije započeto, 1 = započeto, 2 = provodi se, 3 = završeno, 4 = završeno uz dodatne mjere) |                        |                        |                        | Prije SoNO tenderske dokumentacije (prije početka radova) | Dostavljen plan praćenja           |                             |  |

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Potvrđujem da ovaj prijevod u potpunosti odgovara originalu, koji je sastavljen na engleskom jeziku.

Datum: 07.03.2018.godine

Stalni sudski tumač za engleski i njemački

Marina Čotić

*Marina*

